



Domingo Francisco de San Juan Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuanitzin

*Primer amoxtli libro. 3a. Relación de las Différentes
Histoires Originales*

Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1997

242 p. + [CX] p.

(Serie Cultura Náhuatl Fuentes 10)

ISBN 968-36-5362-6

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de junio de 2018

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/329/amoxtli.html>

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

ii tecpatl xihuitl, 1468

Ypan in yn cequintin huehuetque chimachiyotia²⁶⁴ yn momiquilli yn huehue Moteuhcçomatzin Ylhuicamina.

iii calli xihuitl, 1469

Nican ypan in mellahuac yn momiquillico yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina, quitotia yehuatl tlahtocatiz yn Axayaca. Yn tlahtocat Moteuhcçomatzin cenpohualxihuitl ypan chiuhcnauxihuitl; auh çan macuilxihuitl yn imacehualhuan mochiuhque chalca.

Auh ça niman yc omotlahtocatlalli yn Axayacatzin, ynin ypiltzin yn tlahtocapilli Teçocomoctzin. Auh ye cuel yxhuiuh yn Itzcohuatzin yn Axayacatzin. Auh yn oquic,²⁶⁵ ayamo motlahtocatlalliaya yn Axayacatzin auh yehuatl quixquetzaya tlahtocatizquia ce ypiltzin yn huehue Moteuhcçoma, ytoca Yquehuac; ynic ome quixquetzaya ytoca Machimalle. Auh yn onmotlahtocatlalli yn Axayacatzin niman no quicocollique; oquinamoxque yn intlacallaquil yn cohuayxtlahuaque yhuan [100v] yhuan otlanamoxque yn innanhuan yn tecpan cihua; otlaxiqtique. Auh yn onezque, yc ocholloque yaque, yn campa opollihuito, yc oquipolloque yn ynpillo, yn inmahuiço.

Auh yn quinchihuthehuac yn ipilhuan yn huehue Moteuhcçomatzin Ylhuicamina chicueyntin: çan cen yn oquichtli, ye omotocatenueh ytoca Yquehuac; ynic ome, ytoca Chichimeca, cihuatl; auh yn oc chiquacemin, çan moch cihua, amo huel momati yn intoca.

Auh yn ipan in xihuitl, yn oquihualma yehuatl Moquihuixtli, tlahtohuani Tlatillolco, yn onmotlahtocatlalli yn Axayacatzin yn Tenochtitlan, niman quito:

— Cuix oquichtli. Ypan ninocentlalliz, nicmomoyahuaz yn mexicatl, yn tenochcatl.

²⁶⁴ Léase: *quimachiyotia*.

²⁶⁵ Léase: *oc ic*.

Año 2 técpatl, 1468

En éste algunos antiguos señalan que se murió el *huehue* Moteuhczomatzin Ilhuicamina.

Año 3 calli, 1469

Aquí en éste justamente vino a morir el *huehue* Moteuhczoma Ilhuicamina,²⁹⁶ quien al partir dispuso que Axayaca asumiera el mando. Moteuhczomatzin asumió el mando veintinueve años;²⁹⁷ pero sólo cinco años se convirtieron en macehuales suyos los chalca.

Y enseguida se asentó en el mando Axayacatzin, el hijo del *tlahtocapilli* Tezozomoc. Y también era nieto Axayacatzin de Itzcohuatzin. Pero entretanto, todavía no se asentaba en el mando Axayacatzin y él confiaba en que habría de asumir el mando un hijo del *huehue* Moteuhczoma, de nombre Iquéhuac; el segundo en quien confiaba era el de nombre Machimale. Pero cuando Axayacatzin se asentó en el mando enseguida lo aborrecieron; lo despojaron de lo que introducen los cohuaixtlahuaca y además [100v] despojaron a las madres de las mujeres del *tecpan*; sacaron las cosas. Y cuando se descubrieron, se fueron huyendo, hacia alguna parte se fueron a perder, puesto que destruyeron su origen, su dignidad.

Y al partir había engendrado el *huehue* Moteuhczomatzin Ilhuicamina a ocho hijos:²⁹⁸ sólo uno varón, el ya mencionado Iquéhuac; el segundo, mujer, de nombre Chichimeca; y de los otros seis, todos mujeres, no se conocen bien sus nombres.

Y en este año, cuando vino a saber Moquihuixtli, *tlahtohuani* de Tlatilolco, que Axayacatzin se asentó en el mando de Tenochtitlan, dijo enseguida:

— ¿Acaso es hombre?²⁹⁹ Por sobre de él me reuniré, dispersaré al mexícatl, al tenóhcatl.

²⁹⁶ Al igual que la *C. Mexicáyotl* (# 197), la 7ª Relación (f. 171v), da por cierta esta fecha.

²⁹⁷ Los mismos que dan Tezozómoc (*C. Mexicáyotl*, # 197) y la 7ª Relación en 1468, aunque para la 3ª, "gobernó desde 1441".

²⁹⁸ Los mismos que menciona la *C. Mexicáyotl*, # 197-201. La 7ª Relación (f. 171v), incluye como hijo suyo a Machimale.

²⁹⁹ Según Tezozómoc eran sus hermanos los que se expresaban así (*C. Mexicáyotl*, # 211).



Auh niman ic ontenotz yn Moquihuixtli yn Huexotzinco, yn Quaochpanco, yn Matlantzinco;²⁶⁶ ynic toca necentlalliloc yn tite-nochca.

iiii tochtli xihuitl, 1470

Nican ypan in polliuhque yn cuetlaxteca; oc ipan yn peuh yaoyotl yn huehue Moteuhcçomatzin Ylhuicamina, auh yehuatl quitlamico yn Axayacatzin.

Auh ça no yquac yn ipan in xihuitl yn tepeuh yn Axayacatzin yn itocayocan Totonacapan Quaxoxouhcan. (Ynin nelli ypan.)²⁶⁷

v acatl xihuitl, 1471

Nican ypan in pehualloque Xochitlan tlaca; yehuatl quinpollo yn Axayacatzin. Auh ça no ypan in yn xihuitl yn quinpeuh yn Axayacatzin yn Tepeticpac tlaca, y Tonalli ymoquetzayan tlaca, y maçahuaque, yn ye motenehua xiquipilca. Auh ynin yn oquimonpeuh yn Axayacatzin yn Tepeticpac tlaca, yn maçahuaque. (Quetzalmamalitzin nican quipalehui yaoc yn Axayacatzin yn Maçahuacan.)²⁶⁸

Auh niman n ic oncallac yn Michhuacan yn Axayacatzin, ynic oquinpehuato yn Tlacimalloyan²⁶⁹ tlaca [101r] tlaca, oquito yn Axayacatzin:

— Çan niman tacizque yn Michhuacan.

Ompa otemac huehuetzito yn huehuetque yn mexica; ompa oyxpollihuito, otlamito yn quauh huehuetque, yn Yaotzin, yn Qua-

²⁶⁶ Léase: Matlatzinco.

²⁶⁷ Las tres palabras al margen izquierdo.

²⁶⁸ Frase anotada al margen izquierdo.

²⁶⁹ Léase: Tlaximalloyan.

Y enseguida fue Moquihuixtli a llamar gente en Huexotzinco, en Cuaochpanco, en Matlatzinco; por lo cual hubo congregación en contra de nosotros los que somos tenochca.³⁰⁰

Año 4 tochtli, 1470

Aquí en éste perecieron los cuetlaxteca; comenzó la guerra todavía en tiempos del *huehue* Moteuhczomatzin Ilhuicamina, pero el que la vino a concluir fue Axayacatzin.

Y también durante este año Axayacatzin conquistó gente en el lugar de nombre Totonacapan Cuaxoxouhcan. Ciertamente en este tiempo.

Año 5 ácatl, 1471

Aquí en éste fueron sometidos los de Xochitlan; fue Axayacatzin quien los destruyó. Y también durante este año Axayacatzin sometió a los de Tepetícpac, a los de Tonalli imoquetzayan, a los mazahuaque, a los que ya se nombran xiquipilca. Y a los que fue a someter Axayacatzin fue a los de Tepetícpac, a los mazahuaque. Quetzalmamalitzin ayudó aquí a Axayacatzin, en la guerra de Mazahuacan.³⁰¹

Y al punto que Axayacatzin fue a meterse a Michhuacan, cuando fue a someter a la gente de Tlaximaloyan, [101r] dijo Axayacatzin:

— Enseguida alcanzaremos Michhuacan.

Allí fueron cayendo los antiguos mexica en manos de la gente; allí fueron a perderse, fueron a tener fin los viejos endurecidos,³⁰²

³⁰⁰ Los dos prefijos, en *toca* y en *titenochca*, claramente de primera persona del plural, sugieren una fuente tenochca de Chimalpain. J. Durand-F. (p. 137, n. 403), propone “*toca pour teca, sans doute*” y “*De la sorte il sera conspiré contre toi tenochca*”.

³⁰¹ El asunto de Quetzalmamalitzin corresponde a 1474 (f. 101v y 173r); el de Xiquipilco se trata en 1478 y 1479.

³⁰² Es decir, los caudillos distinguidos desde tiempos de Itzcóhuatl (Durán, *Historia*, c. xi); los “que son como maestros de las armas”, según Tezozómoc (C. Mexicana, c. li), o “los viejos águilas” que Garibay vierte a partir de *cuauhtli* (*Poesía*, v. iii, p. 61 y s).



huehuetzin, yn huitznahuatl, yn huehuetque, yn pipiltin. Ypan yn tlahtohuani Michhuacan, yn ytoca Camacoyahuac, yquac pehua-lloque.

vi tecpatl xihuitl, 1472

Nican ypan in yn momiquillico y Neçahualcoyotzin, tlahtohuani Acolhuacan Tetzco, yn tlahtocat onpohualxihuitl²⁷⁰ ypan onxi-huitl. Auh ça niman iquac motlatocatlalli yn ipiltzin ytoca Neçahualpilli, tlahtohuani Acolhuacan Tetzco.

vii calli xihuitl, 1473

Nican ypan in yn ypan pehualloque Chiapan tlaca. Auh no ypan in yn xihuitl yn yquac polliuhque tlatilolca. (Ynin nelli ypan.)²⁷¹

Amo huecauh yn quimonpeuh Axayacatzin, ca moquichnenequia yn Moquihuixtli, tlahtohuani Tlatilolco, ynehuan yn itoca Teconal; yntlacamo yehuatl Quaquahtzin yn inpan tlato, ca huel popolihiuizquia.

Auh yn o yuh pehualloque tlatilolca, yc no poliuh yn tlahtocayotl. Auh çan tlaquallizpan quihuallalique²⁷² yn onpoliuhque, ya yquac yn quinyacacintlatoltique²⁷³ tlatilolca.

Auh in yehuatl Moquihuix y teocalticpac tlecoque yhuan yte-

²⁷⁰ Decía *cenpohualxihuitl*, pero fue corregido.

²⁷¹ Las tres palabras al margen derecho.

²⁷² Para J. Durand-F. es: "*quihualalique*, de *uallauh*" (p. 139, n. 404).

²⁷³ Zimmermann leyó: *quin yacac in tlatoltique*. Lo mismo hizo J. Durand-F., p. 139, n. 405.

el Yaotzin, el Cuahuehuetzin, el *huitznáhuatl*,³⁰³ los viejos, los *pipiltin*. Fue en tiempos del *tlahtohuani* de Michhuacan, el de nombre Camacoyáhuac,³⁰⁴ cuando fueron vencidos.

Año 6 técpatl, 1472

Aquí en éste vino a morirse Nezahualcoyotzin, *tlahtohuani* de Acolhuacan Tetzco, que asumió el mando cuarenta y dos años.³⁰⁵ Y de inmediato se asentó en el mando su hijo de nombre Nezahualpilli,³⁰⁶ *tlahtohuani* de Acolhuacan Tetzco.

Año 7 calli, 1473

Aquí en éste fue en el que quedaron sometidos los de Chiapan. Y también durante este año fue cuando perecieron los tltilolca. Ciertamente en este tiempo.

No dilató mucho en someterlos Axayacatzin, puesto que fingían ser hombres el Moquihuitli, *tlahtohuani* de Tltilolco, junto con el de nombre Tecónal,³⁰⁷ y si no fuera por aquel Cuacuauhtzin que abogó por ellos,³⁰⁸ realmente habrían sucumbido.

Y una vez que fueron sometidos los tltilolca, también por ello desapareció el *tlahtocáyotl*. Y tan sólo a la hora de la comida vinieron a dar asiento a los que desaparecieron, en cuanto les hicieron hablar como patos a los tltilolca.³⁰⁹

Y cuando el Moquíhuix y su asistente³¹⁰ subieron a la cumbre

³⁰³ Los sobrenombres y el cargo dados a Cuauhtzitzimil, hijo de Huitzilíhuil II, que refiere el Huehuecúicatl de los *Cantares mexicanos*, f. 73v-74v.

³⁰⁴ En el Huehuecúicatl mencionado se le registra como Zamacoyáhuac o Chichicha, es decir, Tzitzintza, Tzitzincha o Tzitzipandácuare (Garibay, *Poesía*, III, p. XLIV).

³⁰⁵ Desde 1431, ambos incluidos.

³⁰⁶ Nezahualpiltzintli Acamapichtli y Nezahualcoyotzin Acolmiztli Yoyontzin para la 7ª Relación, f. 172v.

³⁰⁷ Suegro y huitznáhuatl de aquél (Tezozómoc, *C. Mexicana*, c. XLIV-XLV y *C. Mexicáyotl*, # 216).

³⁰⁸ Véanse los detalles en Durán, *Historia*, c. xxxiv, o en Tezozómoc, *C. Mexicana*, c. XLV-XLVI. Es lo mismo en el Manuscrito 217, f. 2v, y en el *C. Aubin*, f. 37r.

³⁰⁹ Véase este curioso relato en Tezozómoc (*C. Mexicana*, c. XLVI) y en Durán (*Historia*, c. xxxiv). La *C. Mexicáyotl* (#216) lo registra también pero su traducción es vaga.

³¹⁰ Para Molina *iteputzo* es la "corcova de alguno"; sin embargo, por el contexto y los plurales de *tlecoque* que aquí aparecen, además del *itepotzohuan* que registra la *C. Mexicáyotl* (# 217), el término sugiere a la persona que lleva en sus espaldas las

potzo, yquetzalpatzac yn comaquiticaca ycpac yn ical yn intlacate-colouh yn quimoteotiaya tlatillolca, yhuan yn itepotzo. Auh ynic ompa ycpac tlecoque yn inteocal ompan tlecohuayan ynic tlayxnamiquia; auh ompa ynpan tlecoque yn mexica tenochca, ompa quinhualmimilloto, quinhualmayahuito yn Moquihuixtli yhuan yn itepotzo. Auh çan no Tlatillolco ychan, ytoca Quetzalhua, [101v] yn quihualmimillo.

Auh no ypan in yn xihuitl yn peuhque chalca yn ya hualtequiti Mexico Tenochtitlan.

viii tochtli xihuitl, 1474

(Yn ipan *viii* tochtli xihuitl, 1474 años, ihcuac ompa Maçahuacan yaoc temac huetzca yn Axayacatzin. Auh yehuatl quimaquixti in Quetzalmamalitzin, tlahtohuani Tihuacan,²⁷⁴ yaoc quiquixtito.)²⁷⁵

(Ypan in poliuhque matlatzinca.)²⁷⁶

Nican ypan in quichihuazquia yaoyotl yn huexotlaca.

ix acatl xihuitl, 1475

Nican ypan in quinpeuhque Tollocan tlaca, matlatzinca; yehuatl tepeuh yn tlahtohuani Axayacatzin. Yhuan yquac tlallolin (tlallolin);²⁷⁷ cenca totocac miyec yn tepetl xixitin, yn huihuiton, auh moch papachiuh yn calli.

x tecpatl xihuitl, 1476

Nican ypan in polliuhque yn ocuilteca yhuan Chontalcohuatlan tla-

²⁷⁴ Léase: Teotihuacan.

²⁷⁵ Nota en el margen superior.

²⁷⁶ Nota marginal derecha.

²⁷⁷ La palabra repetida está del margen izquierdo.

del templo, junto a su asistente se mantuvo de pie vistiendo su *quetzalpatzacli* en lo alto del aposento del *tlacatecólōtl* que tenían por dios los tlailolca. Y por lo que subieron a la cumbre de su templo fue porque allí por donde se sube había resistencia; pero hasta allá subieron tras ellos los mexica tenochca, hasta allá fueron a derrocarlos, fueron a derribar a Moquihuitli y a su asistente. Y el mismo habitante de Tlatilolco, el de nombre Quetzalhwa, lo vino a derrocar.³¹¹

Y en este mismo año comenzaron los chalca a trabajar aquí en Mexico Tenochtitlan.

Año 8 tochtli, 1474

En este año 8 *tochtli*, 1474 años, fue cuando Axayacatzin cayó prisionero en la guerra de Mazahuacan. Y el que lo liberó fue Quetzalmamalitzin, *tlahtohuani* de Teotihuacan, quien fue a sacarlo de la guerra.³¹²

En éste perecieron los matlatzinca.

Aquí en éste habrían hecho la guerra los huexotlaca.

Año 9 ácatl, 1475

Aquí en éste sometieron a los de Toloacan, a los matlatzinca; quien sometió a la gente fue el *tlahtohuani* Axayacatzin. Y también fue entonces que se movió la tierra; arreció tanto que muchos cerros se deshicieron, reventaron, y se hundieron muchas casas.

Año 10 técpatl, 1476

Aquí en éste perecieron los ocuilteca y los de Chontalcohuatlan;³¹³

insignias del soberano, es decir, como los pajes o servidores que menciona Durán (*Historia*, c. xxxix o xlvii). Podría referirse a Tecónal, a quien Tezozómoc identifica como el “maestro de armas” que fue derribado junto con Moquihuix (*C. Mexicana*, c. xlviv-xlv).

³¹¹ Torquemada (*Monarquía*, II, c. lviii), lo registra como mexica, pero nada dice de su residencia. Véase la lám. xiv del *Códice Telleriano-Remensis*.

³¹² Según A. Ixtlilxóchitl (*Historia*, c. liii, *Obras* II), éste fue “uno de los catorce grandes y capitán general del reino de Tetzcucó”.

³¹³ Lo mismo en el Manuscrito 217 (f. 2v); para la 7ª Relación, f. 173r, es Tenantzinco.



ca; yehuatl tepeuh yn Axayacatzin. (Ynin nelli ypan ocuilteca poliuhque.)²⁷⁸

Auh çan no yquac quinpeuh yn Quauhnahuac tlaca. (Ynin nelli ypan poliuhque yn quauhnahuaca.)²⁷⁹

Auh no ypan in yn cequintin quitohua yn qualloc tonatiuh____²⁸⁰

xi calli xihuitl, 1477

Nican ypan in poliuhque yn icpatepeca. (Ynin nelli.)²⁸¹

Auh no yquac poliuhque pochtepeca, cozcaquauhtenanca (yva metepeca); ypan ce covatl y poliuhque.²⁸²

(Ypan in yn *xi* calli xihuitl yn motlahtocatlalli Matlaccovatzin, tlahto[a]ni Hecatepec; 13 xivitl yn quauhtlahtoloc.)²⁸³

xii tochtli xihuitl, 1478

Nican ypan in poliuhque Calli ymanyen tlaca, matlatzinca; vel ynomah ompa huiya yn Axayacatzin micallito.²⁸⁴

Auh oc cequintin huehuetque quimachiyotia ypan in yn pehualloque yn xiquipilca, Tollocan ynahuac. (Xiquipilca poliuhque.)²⁸⁵

xiii acatl xihuitl, 1479

(Ypan in pehualloque Tullocan tlaca, yn iuh quitova oc cequintin vehuetque mexica.)²⁸⁶

Nican ypan in mellahuac yn poliuhque Xiquipilco tlaca; oncan quimetzhuittecque yn tlahtohuani Axayacatzin, cenca y quimahuiz-

²⁷⁸ Desde *Ynin nelli*, en el margen izquierdo.

²⁷⁹ Desde *Ynin nelli*, en el margen derecho.

²⁸⁰ Subrayadas las tres últimas palabras.

²⁸¹ Las dos palabras al margen izquierdo.

²⁸² Agregado desde la frase originalmente entre paréntesis.

²⁸³ Nota marginal izquierda.

²⁸⁴ Agregado desde *vel ynomah*.

²⁸⁵ Las dos palabras al margen derecho.

²⁸⁶ Nota marginal izquierda.

quien sometió a la gente fue Axayacatzin. Es cierto que en su tiempo perecieron los ocuilteca.

Y también fue entonces que sometió a los de Cuauhnáhuac. Es cierto que en su tiempo perecieron los cuauhnahuaca.

Y también en éste dicen algunos que fue comido el Sol.³¹⁴

Año 11 calli, 1477

Aquí en éste perecieron los icpatepeca. Esto es cierto.

Y también por entonces perecieron los poctepeca, cozcacuahu-tenanca (y metepeca);³¹⁵ en *1 cóhuatl* perecieron.

En este año *11 calli* se asentó en el mando Matlaccohuatzin, *tlahtoani* de Ecatépec; por *13* años se dio el mandato rústico.³¹⁶

Año 12 tochtli, 1478

Aquí en éste perecieron los de Calli imanyan, los matlatzinca; el mismo Axayacatzin había ido allá a pelear.³¹⁷

Y algunos otros antiguos señalan que en éste quedaron sometidos los xiquipilca, en las inmediaciones de Toloacan.³¹⁸ Perecieron los xiquipilca.

Año 13 ácatl, 1479

En éste quedaron sometidos los de Tulocan, según dicen algunos otros antiguos mexica.³¹⁹

Aquí en éste justamente perecieron los de Xiquipilco; allí le hirieron la pierna al *tlahtohuani* Axayacatzin, lo que dio mucha

³¹⁴ La 6ª Relación (f. 140r) y la 7ª (f. 173r-v), amplían la información. También los A. de Cuauhtitlan (f. 57) lo registran en 1476, pero el Manuscrito 217 (f. 2v) y el Manuscrito 40 (f. 13r) lo ponen en 1479.

³¹⁵ Los mismos cuatro en la 7ª Relación, f. 173v.

³¹⁶ Desde 1465, ambos incluidos. La 7ª Relación (f. 173v) dice que fue al término de doce años.

³¹⁷ La 7ª Relación registra lo mismo pero en 1477 y proporciona el día en que perecieron (f. 173v-174r).

³¹⁸ Los A. de Cuauhtitlan (f. 57) y el Manuscrito 217 (f. 2v) lo registran en este año, pero también la 7ª Relación, f. 174r.

³¹⁹ En la 7ª Relación (f. 173r), se registra el sometimiento desde 1474.

tlalli yn altepetl Xiquipilco, yhuan yquac qualloc tonatiuh, moch nezque in cicitlaltin.²⁸⁷

Auh çan no yquac quinpeuhque Tochcalco tlaca.

Auh no yquac, yn ipan in xihuitl, yancuica cuicaco yn nican Mexico yn amaquemeque; yehuatl quehuaco yn cihuacuicatl, qui-cuicatico yn Axayacatzin.

i tecpatl xihuitl, 1480

Nican ypan in yn tlalli [102r] yn tlalli quixotlac yn Axayacatzin yn Chalco Amaquemecan, ytocayocan Xocoyoltepec yhuan Oztoticpac; yntech pouhqui yn tonal yn Mexico tlahtoque catca.

Auh nō yquac tlamato Ahuilliçapan yn Neçahualpilli tlahtohuani Tetzcozo yn cacito çan no tlahtohuani.

Auh çan no ypan in yn xihuitl yn momiquilli yn Tlaçolyaotzin, tlahtohuani Huexotlan; auh çan nimann iquac motlahtocatlalli contlallique yn itoca Cuitlahuatzin tlahtohuani Huexotlan.

ii calli xihuitl, 1481

Nican ypan in momiquillico yn Axayacatzin, yn tlahtocat Tenochtitlan matlactli omey xihuitl. (Auh quin huel yehuatl, quipevalti yn Tīçocicatzin yn ical Huitzilopochtli, ca çan oc centlacol yn quichiuh yn Tīçocicatzin.)²⁸⁸

Auh yn quincauhcia yn ipilhuan caxtollī omome: ynic ce, ytoça

²⁸⁷ Subrayado en el original desde *yhuan yquac*.

²⁸⁸ Al margen izquierdo. Zimmermann colocó esta nota al final, ya en el folio 102v; J. Durand-F. (p. 144), la puso al término del 102r interrumpiendo el relato.

honra a la población de Xiquipilco, además de que entonces fue comido el Sol, que aparecieron francamente las estrellas.³²⁰

Y fue también por entonces que sometieron a los de Tochcalco.

Y fue también por entonces, durante este año, la primera vez que vinieron a cantar aquí a Mexico los amaquemeque; vinieron a entonar el “Canto de mujeres”, lo vinieron a cantar a Axayacatzin.³²¹

Año 1 técpatl, 1480

Aquí en éste [102r] Axayacatzin hendió la tierra en Chalco Amaquemecan, en el lugar de nombre Xocoyoltépec y en Oztotícpac; fue la porción dedicada a los que eran *tlahtoque* de Mexico.³²²

Y fue también cuando Nezahualpilli, *tlahtohuani* de Tetzaco, fue a cautivar en Ahuilizapan; fue a dar alcance al mismo *tlahtohuani* [de Ahuilizapan].³²³

Y durante este mismo año se murió Tlazolyaotzin, *tlahtohuani* de Huexotlan; pero inmediatamente se asentó en el mando el de nombre Cuitlahuatzin, al que fueron a instalar como *tlahtohuani* de Huexotlan.

Año 2 calli, 1481

Aquí en éste vino a morirse Axayacatzin, quien asumió el mando en Tenochtitlan trece años.³²⁴ Y después de él, Tizocicatzin dio comienzo al aposento de Huitzilopochtli, pues solamente la otra mitad hizo Tizocicatzin.³²⁵

Y al partir dejó a diecisiete hijos suyos:³²⁶ el primero, de nom-

³²⁰ La 7ª Relación (f. 174r-v), registra en 1478, con más amplitud y detalles, tanto la batalla como el eclipse solar.

³²¹ El mismo asunto abarcó en la 7ª Relación cuatro folios (174v-176r). Ver el *Chalcacihuaucuatl* de los *Cantares mexicanos*, f. 72r-73v (Garibay, *Poesía*, III).

³²² En la 7ª Relación (f. 176r) se agregó: “de los que después vinieron a tomar el mando”.

³²³ Con este sentido en la 7ª Relación (f. 176r-v).

³²⁴ Desde 1469, ambos incluidos.

³²⁵ Dice Tezozómoc que fue condición de su nombramiento “aumentar y aventajar el templo” (C. *Mexicana*, c. lvi) que, según Durán, “no estaba acabado gran pedazo del edificio” (*Historia*, c. xl).

³²⁶ Dice 17, enumera 18, suprime el tercero y el cuarto, y sólo registra once nombres. En la 7ª Relación (f. 176v-177v), sucede algo similar. Tezozómoc enumera 15 y da 20 (C. *Mexicáyotl*, # 253-269).

Tlachahuepan xocoyotl, tlahtohuani, ynin amo huel momati campa yn tlahtocatito. Auh ynic ome ypilhuan Axayacatzin, ytoca Teçoço-moctli Acolnahuacatl;²⁸⁹ [ynic ey ytoca Tiçocic; ynic nahui, ytoca Ahuitzotl;] ynic macuilli, ytoca Yxtlilcuechahuac, tlahtohuani, ynin amo huel momati campa yn tlahtocatito. Auh ynin Yxtlilcuechahuac yn ihuan huehue Tlachahuepan²⁹⁰ [ca ça ce] ynnantzin yn imomextin²⁹¹ yn cihuapilli; yn innantzin, ytoca Mizquixahuatlzin, ynin Tollan cihuapilli ompa hualla, ca ya ytlacamecayo yn tlapac omotocateneuh, yn Cuitlachtzin, yn ompa tlahtocatito Tollam, yn ipiltzin Acamapichtli.

Auh ynic chiquacen yn ipilhuan yn Axayacatzin ytoca Macuilmallinal; ynic chicome, ytoca Moteuhcçoma, xocoyotl; ynic chiquey, ytoca Cuitlahuatzin; ynic chiuhcnahui, ytoca Matlatzincatl; [102v] ynic matlactli, ytoca Yopihuehuetl; ynic *xi*, ytoca Coyoltzillin; ynic *xii*, ytoca Cecepatic; ynic *xiii*, ytoca Teyohualpachohua; auh yn oc macuiltin, amo huel momati yn intoca tlahtocapiltin.

Auh yn o yuh momiquilli Axayacatzin, çan niman iquac motlahtocatlalli yn tiachcauhtzin,²⁹² yn itoca Tiçocicatzin, tlahtohuani Tenochtitlan.

Auh yn quitocatehuac tonacayotl yn Axayacatzin, ayocmo yehuatl quiqua yn mochiuh Chalco Xocoyoltepec; ya yehuatl quiqua in itiachcauhtzin²⁹³ yn Tiçocicatzin.

iii tochtli xihuitl, 1482

Ypan in, yn cequintin huehuetque quimachiyotia y motlahtocatlalli yn Tiçocicatzin. Auh no yquac yn ipan in xihuitl yancuica quinquiuhti tlahuillantli yn chalca yn Tiçocicatzin, ompa mohuillan, yn Popocatepetl ynacatzlan, ytocayocan Xochiquiyauhco; ynin huel huey quahuitl yn mohuillan.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl callaliloque yn huexotzinca

²⁸⁹ Sobrepuerto a *xocoyotl*, que fue tachado junto con todo lo que pongo entre llaves y que no fue substituido.

²⁹⁰ Desde *huehue*, sobrepuerto a Ahuitzotzin, que fue tachado junto con lo que sigue entre llaves, pero que debió mantenerse.

²⁹¹ En vez de estas dos palabras sólo decía *ymomextin*, pero se le intercaló *ni* para formar *yn*.

²⁹² Decía *yn ipiltzin*, pero fue corregido.

²⁹³ Decía *yn ipiltzin*, pero fue corregido.

bre Tlacahuepan *xocóyotl*,³²⁷ *tlahtohuani*, de quien no se sabe bien a dónde fue a tomar el mando. Y el segundo de los hijos de Axayacatzin, de nombre Tezozomocli Acolnáhuacatl; [...; ...];³²⁸ el quinto, de nombre Ixtlilcuecháhuac, *tlahtohuani*, de quien no se sabe bien a dónde fue a tomar el mando.³²⁹ Y este Ixtlilcuecháhuac y el *huehue* Tlacahuepan, ambos tuvieron por madre a la misma *cihuapilli*; la madre de ellos, de nombre Mizquixahualtzin, fue la *cihuapilli* que vino de Tollan, ciertamente del linaje del que arriba se mencionó su nombre, Cuitlachtzin,³³⁰ el que fue a tomar el mando en Tollan, hijo de Acamapichtli.

Y el sexto de los hijos de Axayacatzin fue de nombre Macuilmálin; el séptimo, de nombre Moteuhczoma, *xocóyotl*; el octavo, de nombre Cuitlahuatzin; el noveno, de nombre Matlatzíncatl; [102v] el décimo, de nombre Yopihuéhuatl; el decimoprimer, de nombre Coyoltzilin; el decimosegundo, de nombre Cecepátic; el decimotercero, de nombre Teyohualpachohua; y de los otros cinco, no se sabe bien los nombres de los *tlahtocapipiltin*.

Y una vez que murió Axayacatzin, inmediatamente se asentó en el mando su hermano mayor, el de nombre Tizocicatzin, como *tlahtohuani* de Tenochtitlan.

Y del sustento que al partir sembró Axayacatzin, ya no comió él lo que se produjo en Chalco Xocoyótlépec; quien lo comió fue su hermano mayor Tizocicatzin.

Año 3 tochtli, 1482

En éste, algunos antiguos señalan que se asentó en el mando Tizocicatzin. Y también durante este año fue la primera vez que Tizocicatzin encargó a los chalca³³¹ maderas de arrastre, las cuales se arrastraron de allá, de las laderas del Popocatepetl, del lugar de nombre Xochiquiyauhco; fueron enormes árboles los que se arrastraron.

Y también durante este año quedaron reclusos en casas los

³²⁷ Líneas abajo y en la 7ª Relación (f. 177r) puso: *huehue*. También es *huehue* en la C. *Mexicáyotl*, #253.

³²⁸ Tachó: "el tercero, de nombre Tizócic; el cuarto, de nombre Ahuítzotl". La confusión continúa en varios pasajes.

³²⁹ Para la 7ª Relación (f. 177r) y la C. *Mexicáyotl* (# 256), fue *tlahtohuani* de Tullan.

³³⁰ En 1389, f. 84v, escrito Cuetlachtzin.

³³¹ En la 7ª Relación Chimalpain habla en primera persona: "nos encargó a nosotros los chalca" (f. 177v).

cenca tlahuelliloque catca; oc tehuanme tepeuhque yn Tzapotzan,²⁹⁴ yn Tochpan, auh oquitoque:

— Tacizque yn Anahuac; atle ypan tiquittazque yn quexquich.

Auh oquito yn Tīçocic, oquimilhui yn tlahtoque:

— Tla xihualhuian yn antlahtoque. Ma quenmanian topan yaotlahtoti. Auh niquitohua y nehuatl: Canin onoz²⁹⁵ yn tençacatl, yn tlalpilloni, yn nacohtli.

Auh yn oquicaque yn omononotzque tlahtoque mexica niman no²⁹⁶ peuhque yn oquincallalique. Auh ompa xaxamacaya ompa onixpollihuia yn teteuhctin,²⁹⁷ yn tlahtoque; ompa [103r] ompa oquicuia yn pipiltin yn tençacatl yn xoxouhqui yn coztic, yn iztac tençacatl, aun yn tlaçotilmatli. O yhuin in callaliloque huexotzinca.

iiii acatl xihuitl, 1483

Nican ypan in quitetzonmanque yn ical catca²⁹⁸ yn *diablo* Huitzillopochtli; cozcacauhtenanca, Tlaollan tlaca yn inca momamal.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yn oyxpollihuito yn quauhnahuaca yn ompa Atlixco; cenca miyec yn ompa yaomiquito; çann inneyxcahuil mochiuh yn quauhnahuaca yn yaoyotl.

v tecpatl, 1484

Nican ypan in temictique yn matlatzinca, quinmictique yn mexica, yn calpixque yhuan cihuatequitque, ypampa yn tlacallaquilli.

Auh yquac nican hualcallac yn Chimal teuhctli, tlahtohuani Callixtlahuacan; nauhxiuhtico yn Mexico. Auh ça no yehuatl oqui-

²⁹⁴ Léase: Tzapotlan.

²⁹⁵ Zimmermann leyó: *ca ninonoz*.

²⁹⁶ Decía *non*, pero se tachó la *n* final.

²⁹⁷ En Zimmermann aparece "*teteuhctlin*", posible error tipográfico

²⁹⁸ Palabra omitida por Zimmermann.

muy malvados huexotzinca;³³² junto con otros más sometieron gente en Tzapotlan, en Tochpan, y dijeron:

— Llegaremos al Anáhuac; en nada apreciaremos lo que es.

Y ordenó Tízócic, dijo a los *tlahtoque*:

— ¡Vengan acá *tlahtoque*! No vaya a suceder que en alguna ocasión nos declaren la guerra. Y esto es lo que digo yo: ¿En dónde estarán los bezotes largos, los ceñidores, las orejeras?

Y al escucharlo se concertaron los *tlahtoque* mexicana y enseguida comenzaron a ponerlos en sus casas. Y por allí causaban estragos y ruina los *teteuhctin*, los *tlahtoque*; [103r] por allí tomaban los *pipiltin* los bezotes verdes y amarillos, los bezotes blancos, y las mantas preciosas. De esta manera quedaron recluidos en casas los huexotzinca.³³³

Año 4 ácatl, 1483

Aquí en éste colocaron el firme a la casa que habitaba el *diablo* Huitzilopochtli; se estrenó gracias a los cozcacuauhtenanca, a la gente de Tlaollan.

Y también durante este año fueron a perderse los cuauhnahuaca allá por Atlixco; muchísimos fueron a morir en la guerra de allí; sólo por decisión de los cuauhnahuaca aconteció la guerra.³³⁴

Año 5 técpatl, 1484

Aquí en éste mataron gente los matlatzinca, mataron a los mexicana, a los *calpixque* y *cihuatequitque*, por razón del tributo.

Y fue por entonces que entró aquí Chímal *teuhctli*, *tlahtohuani* de Calixtlahuacan; vino por cuatro años a Mexico. Y fue el mismo

³³² Hasta aquí es lo mismo que en la 7ª Relación (f. 177v); lo que sigue de este oscuro relato coincide en partes con el parlamento de Tízoc que registró Torquemada (*Monarquía*, II, c. LX y XLIX).

³³³ Según los *A. de Cuauhtitlan* (f. 57 y 59), Totoltécatl y sus huexotzinca estuvieron en Mexico entre 11 calli y 7 ácatl (1477 y 1499); la 7ª Relación (f. 184r-v), dice que se refugiaron en Amaquemecan en 1499.

³³⁴ En los *A. de Cuauhtitlan*, f. 57, hay relatos similares.

huaque, yn on ocacito²⁹⁹ yn imaltepeuh quin yehuatl quitlequechito yn inteocal catca yn callixtlahuaque.

Auh no yquac ypan in xihuitl tlamato yn Neçahualpilli tlah-tohuani Tetzcozo yn Huexotzinco. Yquac cacic yn itoca³⁰⁰ xocoyotl Huehuetzin, tlahtocapilli ompa, yteyccauh yn Toltecatl, teocuitlahuehuatl yn itlahuiz hualmochiuhtia yn Neçahualpilli, auh ça no teocuitlahuehuatl yn itlahuiz hualmochiuhtia yn Huehuetzin yn Huexotzinco.

Auh no ypan in yn xihuitl yn macuilli tecpatl *de 1484* yn ocallac yn intlahtocatepanchantzinco yn tlahtoque *reyes don* Fernando yhuan *doña* Isabel, tlahtoque yn Castilla.³⁰¹ Auh yehuatl itoca *don* Christoval Colon yn callac tecpan, ynin amo [103v] amo *español*, amo huel oncan ychan yn España, auh ca ye ompa chane ompa huallehua yn itlahuillanalpa ymapan³⁰² yn altepetl yn motenehua Genova, yn altepetl ytoca Neruy; ynin huel oncan ychan yn Christoval Colon, ynin huey tlalmatini n yhuan hueyamatini, ynic mitohua motenehua *cosmographo*, ca mochintin quinmachtiaya yn atlan nemia, yn *marineros*.

Auh ypan in yn xihuitl yn oquipehualti in ye quinmitlanillilia inhuellitzin yhuan yntepallehuillitzin yn tlahtoque *don* Fernando yhuan *doña* Isabel ynic huallaz nican ypan Nueva España, ynic quixtiquih yancuic tlalli yn intechtzinco pohuiz tlahtoque España.

Auh yece, amo niman iciuhca quimomaquillique yn inhuellitzin maço nellihui yntetech³⁰³ quimocahuilliaya tlahtoque ynic

²⁹⁹ Zimmermann leyó: *yn ono cacito*; J. Durand-F. (p. 148): *yn onocacito*.

³⁰⁰ Palabra agregada.

³⁰¹ Aquí y en los años de 1492 a 1495, Chimalpain reordenó y tradujo al náhuatl el Tratado II, c. xxvi, del *Reportorio de los tiempos* que Henrico Martínez publicó en 1606.

³⁰² J. Durand-F. (p. 148) leyó: *yn apan*.

³⁰³ Agregado el primer *te*.

que enviaron [los *tlahtoque* de Mexico Tenochtitlan],³³⁵ aquél que fue a llegar a su población tan pronto como fue a prender fuego al que era el templo de los calixtlahuaque.³³⁶

Y también durante este año Nezahualpilli, *tlahtohuani* de Tetzco, fue a tomar prisioneros en Huexotzinco. Cuando dio alcance al de nombre *xocóyotl* Huehuetzin, *tlahtocapilli* de allí, hermano menor de Toltécatl, un tambor de oro venía constituyendo la insignia de Nezahualpilli, y también un tambor de oro venía constituyendo la insignia de Huehuetzin de Huexotzinco.³³⁷

Y también en este año 5 *técpatl* de 1484 fue cuando entró [Colón] a la residencia palaciega de los *tlahtoque reyes don* Fernando y *doña* Isabel, *tlahtoque* de Castilla.³³⁸ Y éste que entró al palacio, el de nombre *don* Cristóbal Colón, [103v] no era *español*, no era justamente España su patria, puesto que antes de partir para acá tenía su morada en el poblado de nombre Nery, sujeto y comarca de la población que se llama Génova; ésta era precisamente la patria de Cristóbal Colón, gran conocedor de tierras y mares,³³⁹ lo que se dice y se llama *cosmógrafo*, que enseñaba a todos los que vivían en el mar, a los *marineros*.

Y en este año comenzó a buscar la aprobación y el favor de los *tlahtoque don* Fernando y *doña* Isabel para venir aquí a la Nueva España, para venir a descubrir nuevas tierras que estarían dedicadas a los *tlahtoque* de España.³⁴⁰

Y no obstante, no se dignaron darle inmediatamente su autorización dado que lo encomendaban los *tlahtoque* a otros para que

³³⁵ Añado el sujeto que se da en el mismo asunto registrado por la 7ª Relación (f. 178r).

³³⁶ Confuso relato que tiene que ver con lo que dicen Tezozómoc (C. Mexicana, c. xlvii-xlviii) y Durán (Historia, c. xxxv).

³³⁷ Los *Cantares mexicanos* (f. 55v-56r), registran un canto sobre este asunto (Garibay, *Poesía*, iii); Ixtlilxóchitl (Historia, c. lxi), comenta que ambos “nacieron en un mismo tiempo, hora y día” (Obras, ii, p. 159-160); y Durán dice haber visto en una pintura tetzcocana la captura de “este capitán en la guerra de Huexotzinco” (Historia, c. l).

³³⁸ El arduo trabajo de traducir la versión náhuatl que Chimalpain hizo del texto escrito en español por Henrico Martínez, lleva sólo el interés de descubrir, ya no tanto las concordancias sino las variaciones o ausencias de los conceptos nahuas frente a los europeos. Pongo en el apéndice el facsímil del texto tomado del *Reportorio*.

³³⁹ De *huey-a(tl)-mati-ni*, no de *ama(tl)* como supone J. Durand-F. (p. 148, n. 439), cuya traducción, “un grand géographe et un grand cartographe”, es idéntica a la de S. Rendón (p. 108). Henrico Martínez sólo dijo: “entendido en las matemáticas, especialmente en la cosmografía” (p. 130).

³⁴⁰ En la 7ª Relación, única otra obra que da cuenta de la gesta colombina, aparece otra versión de estos primeros dos párrafos, más puntual que ésta, a la que Chimalpain sólo agregó el anuncio de lo que sucedería nueve años después (f. 178r-v).

quittazque quinemillizque yn tle yn quitlani yn aço huel mochi-huaz. Auh yece amo no huel quittaya quinemilliaya yn intech quimocahuilliaya yn tlahtoque, ynic ça no ye quitlacohuaya quitzaqua yn tlatolli.

Auh ynic ontlamantli, ynic amo yciuhca quimomaquillique yn inhuellitzin tlahtoque ynic huallaz nican, ca yehica ypampa no yquac mania yaoyotl yn ipan in xihuitl yn ompa Granada, ynic çan quilhuique:

—Ma oc tlami, ma oc tzonquiça yn yaoyotl Granada auh niman mitoz mottaz yn monetequipachol, yehica ypampa oc cenca pollihui yn *tomin*.

Auh ynic moyolleuh, ynic cenca quinec huallaz [104r] huallaz yn quinxetiquiuh tlalli nican.

Auh yuhqui in nenemia ce tlacatl³⁰⁴ yn ipan hueyapan, yn quinenemiltia hueyacalli calachixqui,³⁰⁵ auh yece yn itoca amo huel momati, yhuan campa tlacat amo huel mellahuac momati. Auh cenca chichahuac yn ipan hualla yn ahehecatl huallitztia tonatiuh yquiçayampa, auh cenca huecauhtica yn manca yn ahehecatl ynic amo huel omotzicoque cana; auh yca yn inemachilliztica yn oquin-hualhuicac, acico yn oncan ycallaquiampa tonatiuh. Auh ypampa yc quittaco yn atentli yhuan yn tlalli nican ypan yancuic cemanahuac.

Auh yuh quitohua yn ypohualloca ynin tlatolli, yn tlacatl yn anenemia acaltica amo quiz, amo can amo ypan moquetzaco yn tlalli, çan quihuallitac auh yc no ceppa mocuep; auh maço nellihui, yn ye no cuel huecahuac yn atitlan, ya ompa yn tonatiuh yquiçayampa. Auh ynic cenca huecahuac yn ipan, in ynetequipachol ynic anene,³⁰⁶ ynic huecahuac, yhuan ypan quiz ypan mochiuh huey mayanaliztli apizmiquiliztli. Auh ynic ompa atenuiçato, yn atenco ytocayocan Madera, yn onca acito ça quexquichtin yn

³⁰⁴ Agregado: *ce tlacatl*.

³⁰⁵ Palabra agregada en esta forma, pero que debiera ser *acallachixqui*.

³⁰⁶ Léase: *anenén*, pretérito de *anenemi*. Para J. Durand-F. (p. 151, n. 450): “pour *anenqui*, inquiet (?)”.

vieran y averiguaran la posibilidad de realizar su demanda. Y tampoco podían ver ni averiguar de él quienes habían sido encargados por los *tlahtoque*, puesto que lo mismo estropeaban³⁴¹ que obstruían la palabra.

Y en segundo término, por lo que los *tlahtoque* no se dignaron darle inmediatamente su beneplácito para venir aquí, fue porque también por entonces, durante este año, se mantenía la guerra en Granada, que fue por ello que tan sólo dijeron:

— Que termine, que llegue a su fin la guerra de Granada y enseguida se determinará y verá tu preocupación, en virtud de que por aquélla se pierde muchísimo dinero.

Y fue por esto que se animó, por esto que tuvo esperanzas [104r] de venir a descubrir tierras por aquí.

Y es así que andaba una persona por la inmensidad del agua, un piloto³⁴² que conducía un gran barco, pero de quien no se sabe bien su nombre, ni tampoco se sabe con certeza en dónde nació. Y se topó con un fuertísimo viento de agua que vino por el rumbo de la salida del Sol,³⁴³ y por tanto tiempo se mantuvo el viento de agua que no pudieron detenerse ni tomarlo; y fue por sus conocimientos que los condujo para acá, que vinieron a llegar por donde el Sol se mete.³⁴⁴ Y es por esto que vinieron a mirar las costas³⁴⁵ y tierras aquí por el nuevo mundo.

Y tal como dice el relato de esta plática, esta persona que iba navegando³⁴⁶ no salió, no tomó ni paró en tierra, sólo miró por aquí y con esto, de nueva cuenta regresó; pero aun así, otra vez dilató mucho en el agua, allá por donde se mete el Sol. Y porque tardó mucho en el trayecto, fue su angustia por haber navegado, por haber dilatado, además de haber encontrado y padecido gran hambre y agotamiento. Y en cuanto fueron a salir a la costa, a orillas del lugar³⁴⁷ de nombre Madera, allí fueron a llegar

³⁴¹ De *qu-itlacohua-ya*. J. Durand-F. parte de *cohua*: “ils lui achetaient quelque chose” (p. 149, n. 443).

³⁴² De *acal(li)-(t)lachix-qui*, vigía del barco.

³⁴³ Para H. Martínez: “le dio tan recio temporal de levante” (p. 130).

³⁴⁴ H. Martínez: “le trujo al occidente” (p. 130).

³⁴⁵ H. Martínez: “las islas” (p. 130). Llama la atención que, teniendo el concepto náhuatl apropiado, Chimalpain usara los que denotan ribera, orilla del agua, como el *atentli* de aquí o el *atenco* que sigue.

³⁴⁶ Literalmente: “andaba en el agua por medio de barco”. J. Durand-F: “naviguait sur l’eau, sur un bateau” (p. 150).

³⁴⁷ H. Martínez: “isla” (p. 130).

momaquixtique, cenca mochtin mococohua ynic mochintin momiquillique.

Auh oncan catca yn ycuac, yn ipan omoto omoteneuh atentli, yn *don* Christoval Colon, ye omoteneuh huey tlamatini yn itechpa³⁰⁷ tlalli yhuan yn atl yn quen in ca. Auh ynin yn quen i, yn iuh oquimitac yn cenca yntech tlamonequi yn ceca³⁰⁸ motollinitihuitze ynic quihualhuica [104v] acalli, yc quincenallli quinpapaquilti yn ichan yn quinenemiltiaya acalli. Auh ynic yehuatl yn quen i yc huitz, yn aocmo chicahuatihuiz onmomiquilli ça quexquichcauhtica. Auh yn oquic,³⁰⁹ ayamo momiquilliaya ynic cenca quihuellamachtiz yn oquimocallotilli yhuan ynic oquipallehui ynic quicnelli yn oquimomacehui. Auh yehuatl ynic quimacac amatl yn ça no yehuatl oquichiuh, yehica ypampa ca cenca huey no amatini, oncan quicuillo yn quen in yn caca tlalli yhuan yn ipan yn yxquichtlamantli quitac yn huell oquinemilli ynic oquittac. Ynic yehuatl *don* Christoval Colon, huel quipaccacelli yehica in iuh omoto omoteneuh, ca ça no yuhqui yn itequiuh. Ynic nemia ynic moyolleuh ynic quilnamic yn quinextiquiuh yancuic tlalli, ynic niman mononotzque mixtlatique yn i mochtin oc cequintin tlaca, huey tlamatinime atitlan yn iuhqui yhuellitilliz. Auh ynic oquilnamic yn quitemoz³¹⁰ yn intepallehuilliz yn aca ceme tlahtoque *christianos* ynic yca yntoca monextiz yn tlalli yancuic.

Auh yece, ye omoto yn iquaquin³¹¹ huell oquipan³¹² nemia yn tlahtohuani *don* Fernando *rey* in yaoyotl yc manca yn Granada, auh yehuatl ypampa ynic mieccampa tetlatlauhtito.

Ynic amo çan nen nemiz, quitlatlauhtito yn Portugal tlahtohuani, *don* Juan Segundo, amo quinec. Auh no quitlatlauhtito yn tlahtohuani *rey* [105r] *rey* Inglaterra,³¹³ amo no quinec; yhuan, oc omentin *duques* yn intech mocahuaya, amo no quinecque yehica ypampa in iuh quittaya³¹⁴ yn çan motolliniczintli yc atle ypan quittaque.

Ynic ça tepan, yehuantzitzin yntech mocauh, yn tlahtoque España, *don* Fernando yhuan *doña* Isabel *catolicos*, ynic quimopalle-

³⁰⁷ Agregado: *pa*.

³⁰⁸ Léase: *cenca*.

³⁰⁹ Léase: *oc ic*.

³¹⁰ Zimmermann leyó: *quitemozque*.

³¹¹ Léase: *icuac in*.

³¹² Léase: *oc ipan*.

³¹³ Así en el manuscrito.

³¹⁴ Agregado: *ya*.

solamente algunos cuantos que se salvaron, los más de los enfermos murieron.

Y allí estaba por entonces, en la dicha y mencionada ribera,³⁴⁸ *don* Cristóbal Colón, del que ya se refirió su condición de gran conocedor de la tierra y el agua. Y de tal suerte, así como vio su gran necesidad y la miseria en que vienen desde que traen el [104v] barco, en cuanto los congregó les causó alegría [al ofrecer] su morada al que conducía el barco.³⁴⁹ Y por el estado en que éste venía, ya sin fuerzas, murió poco tiempo después. Pero entretanto, cuando aún no moría quiso complacer a quien se dignó darle posada y por la ayuda y favor que de él recibió. Y fue por ello que le dio unos papeles que él mismo hizo, puesto que también era un gran conocedor del agua, en los que trazó la manera en que están las tierras y todas las cosas que en ellas miró y que pudo averiguar observando. En cuanto a *don* Cristóbal Colón, los recibió con mucha alegría porque, tal como se dijo y mencionó, era ese mismo su trabajo. Por eso, entendiendo en ellos se dio ánimo al pensar que iría a descubrir nuevas tierras, por lo que enseguida se consultaron y ofuscaron todas las demás personas, tan conocedoras del mar como él. Y entonces pensó en buscar la ayuda de algunos *tlahtoque cristianos* para que a su nombre se descubriesen tierras nuevas.

Sin embargo, ya se dijo que para entonces todavía se ocupaba el *tlahtohuani* rey *don* Fernando de la guerra que se mantenía en Granada, y es por esta razón que por muchas partes fue a suplicar a otros.

Para no andar en vano, fue a rogar al *tlahtohuani* de Portugal, *don* Juan Segundo, que no quiso. Y también fue a suplicar al *tlahtohuani* [105r] rey de Inglaterra, que tampoco quiso; asimismo, otros dos *duques* en quienes confiaba, tampoco quisieron en virtud de que lo veían tan sólo como a un pobrecillo al que en nada estimaron.³⁵⁰

Finalmente, fueron aquéllos en los que confió, los *tlahtoque* de España, *don* Fernando y *doña* Isabel, *católicos*, quienes se dignaron

³⁴⁸ H. Martínez: "isla" (p. 130).

³⁴⁹ Sin el agregado no se entendería lo de H. Martínez: "como vio la necesidad que traían los del navío, recogió y regaló en su casa al piloto dél" (p. 131).

³⁵⁰ H. Martínez: "los duques de Medinaceli y de Medina Sidonia, los cuales, por verle pobre, no le daban crédito" (p. 131).

huilique yn itechpa yn quellehuiaya. Ypan in yn xihuitl quipehualti yn ya quitlani yn intepallehuillitzin yhuan yn huelitzin yn tlahtoque Castilla.

vi calli xihuitl, 1485

Nican ypan in yn miquico yn Quauhpocatzin, tlahtohuani Cohuatl ychan. Auh çan niman yquac motlahtocatllalli yn itoca Xaquintzin, tlahtohuani Cohuatl ychan.

Yhuan quitohua yquac yc oppa tlalpolloque yn mexica yn Matlatzinco yhuan Maçahuacan.

vii tochtli xihuitl, 1486

Yn ipan in xihuitl, ye o yuh ye nepa cenpohualxihuitl ypan onxihuitl pehualloque yn chalca ynic mochi Amaquemecan, ynic ye no ni cuel motlallique tlahtoque yn Amaquemecan yhuan Tlalmanalco. Ye omito cenpohualxihuitl ypan onxihuitl yn cactimanca, yn ayac tlahtocat yn Amaquemecan. Auh yeyntin yn omoteneuhque yn tlapac, yn tlapiaya pipiltin, yn quipiaaya³¹⁵ altepetl yn ixquichcauh, yn aocac tlahtohuani catca: ynic ce, ytoca Quetzalpoymatzin, ypiltzin yn huehue Quetzalmaçatzin; ynic ome, ytoca Quauhtlaltzin, ypil [105v] tzin Temiztzin; ynic ey, ytoca Yaotzitzin, ypiltzin huehue Aocuantzin. Auh yn Tlalmanalco yn tlapiaya, yn iuhqui tlahtocapo-huia ytoca Xaltemoctzin,³¹⁶ tlaçuilloteuhctli; ynic ome, ytoca Yao-tentzin.

Auh yn tlahtohuani Tiçocicatzin, oc yehuatl quilnamic yn tlahtocayotl Chalco, quintemo yn tlahtocatepilhuan; oc yehuatl, quintallitehuac yn Amaquemecan tlahtoque yn itoca Toyaotzin, chichimecateuhctli mochiuh, yhuan yn itoca Cacamatzin, xocoyotl, teohuateuhctli mochiuh. Ynin tlahtoque Amaquemecan.

Auh yn Tlalmanalco quintlahtocatllalli, ynic ce, ytoca Ytzcahuatzin, tlatquic, Itzcahuacan tlahtohuani; ynic ome, ytoca Yao-

³¹⁵ Léase: *quipiaaya*.

³¹⁶ Decía Xalteuhctli, pero fue corregido.

ayudar en lo que él deseaba. Durante este año comenzó a solicitar la ayuda y el poder de los *tlahtoque* de Castilla.

Año 6 calli, 1485

Aquí en éste vino a morir Cuauhpopocatzin, *tlahtohuani* de Cōhuatl ichan. Y enseguida se asentó en el mando el de nombre Xaquintzin, *tlahtohuani* de Cōhuatl ichan.³⁵¹

Y también dicen que entonces fue la segunda vez que conquistaron tierras los mexica en Matlatzinco y en Mazahuacan.

Año 7 tochtli, 1486

En este año, a los veintidós años de haber sido sometidos los chalca por todo Amaquemecan,³⁵² fue cuando una vez más se asentaron *tlahtoque* en Amaquemecan y en Tlalmanalco. Ya se dijo que por veintidós hubo silencio, que nadie asumió el mando en Amaquemecan. Y aquellos tres mencionados arriba,³⁵³ los custodios *pipiltin*, los que habían guardado la población durante este tiempo, ninguno estaba aún como *tlahtohuani*: el primero, de nombre Quetzalpoymatzin, hijo del *huehue* Quetzalmazatzin; el segundo, de nombre Cuauhtlaltzin, hijo de [105v] Temitzin; el tercero, de nombre Yaoztitzin, hijo del *huehue* Aocuantzin. Y los custodios de Tlalmanalco, los que hacían las veces de quienes habían mandado: el de nombre Xaltemocztin, *tlacuiloteuhctli*; el segundo, de nombre Yaotentzin.³⁵⁴

Pero aún el *tlahtohuani* Tizocicatzin, acordándose del *tlahtocáyotl* de Chalco, buscó a los hijos de quienes habían mandado; él todavía, a punto de partir, puso como *tlahtoque* en Amaquemecan al de nombre Toyaotzin, que se convirtió en *chichimecateuhctli*, y al de nombre Cacamatzin, *xocóyotl*, que se convirtió en *teohuateuhctli*. Éstos fueron los *tlahtoque* de Amaquemecan.

Y en Tlalmanalco puso en el mando: al primero, de nombre Itzcahuatzin, *tlátquic*, como *tlahtohuani* de Itzcahuacan; al segundo,

³⁵¹ Lo mismo que en la 7ª Relación, f.179r, y en los A. de Cuauhtitlan, f. 57.

³⁵² Desde 1465, ambos incluidos.

³⁵³ En 1465, f. 99v.

³⁵⁴ Tanto ésta como las siguientes nóminas son más amplias y detalladas en la 7ª Relación, f. 179r-180r.

tentzin, tlahtohuani Opochohuacan. Auh yn Tepetl yxpan, ytoca Quetzaltototzin.

Auh yn o yuh motlahtocatlallique yn tlahtoque Chalco, oc nahuilhuitique y nican Mexico yn moteuhcçauhque, auh niman yc onehuaque, yaque oc concauhquiaque yn Tiçocicatzin; auh çan imicampa yn onmomiquilli Tiçocicatzin, yn tlahtocat Tenochtitlan chiquacen xihuitl. Auh ye acalco hui yn Chalco tlahtoque, yn quihualmatque omomiquilli yn tlahtohuani Tiçocicatzin.

Auh ynin Tiçocicatzin oc no yehuatl quitlahtocatlallitehuac yn itoca Huitznecahualtzin tlahtohuani Acxotlan Chalco. Ynin ypiltzin yn itoca Atlauhtzin,³¹⁷ tequahcauhitli, auh ye yxhuiuh yn Toteoci teuhctli catca; auh ca yxiptla [106r] mochiuh ynin yn Iztacoyotzin,³¹⁸ yn tequahcauhitli catca.

Auh yn o yuh momiquilli yn Tiçocicatzin, auh çan niman iquac motlahtocatlalli yn yteyccauh, ytoca Ahuitzotzin, tlahtohuani Tenochtitlan, ynin çan no ypiltzin yn Axayacatzin.

Auh yn quincauhquia ypilhuan yn tlahtohuani Tiçocicatzin matlactli omome: ynic ce, ytoca Yaotzin; ynic ome, ytoca Amaquemetzin; ynic ey, ytoca Ymactlacuia; ynic nahui, ytoca Tezcatl Popoca; ynic macuilli, ytoca Mauhcaxochitl. Auh yn oc chicome, amo huel momati yn intoca tlahtocapipiltin.

Auh yn Chalco Amaquemecan tlahtoque, yn Toyaotzin, chichimecateuhctli, yn ihuan Cacamatzin, teohuateuhctli, yn onmotlallito yn intlahtocayopan, niman ye mononotza yn aquin tlahtocatiz yn Tzaqualtitlan Tenanco yhuan Tequanipan yhuan Panohuayan yhuan yn Atlauhtlan, yn izquican in. Auh yn omononotzque, yn oquinpepenque³¹⁹ yn aquique tlahtocatizque oncan yn ipan omote-neuh yzqui altepetl Amaquemecan, auh yc niman quinhualtitlan-

³¹⁷ Agregada la final *tzin*.

³¹⁸ Léase: Iztacoyotzin.

³¹⁹ Comenzaba por *aquique*, pero fue corregido.

de nombre Yaotenzin, como *tlahtohuani* de Opochohuacan. Y en Tépētēl ixpan al de nombre Quetzaltototzin.

Y después que tomaron posesión del mando los *tlahtoque* de Chalco, hicieron cuatro días más aquí en Mexico ayunando como *teuhctli*,³⁵⁵ y enseguida partieron, se fueron dejando todavía allí a Tizocicatzin; pero justamente tras de ellos ocurrió la muerte de Tizocicatzin, que asumió el mando seis años en Tenochtitlan.³⁵⁶ Y yéndose ya en canoas los *tlahtoque* de Chalco, vinieron a saber que había muerto el *tlahtohuani* Tizocicatzin.³⁵⁷

Y fue también Tizocicatzin quien a punto de partir puso en el mando al de nombre Huitznecahualtzin como *tlahtohuani* de Acxotlan Chalco. Éste era hijo del de nombre Atlauhtzin, *tecuachcauhtli*, y nieto de Toteoci *teuhctli*; y ciertamente [106r] se convirtió en el sustituto de Iztaccoyotzin, el que era *tecuachcauhtli*.³⁵⁸

Y una vez muerto Tizocicatzin, inmediatamente se asentó en el mando su hermano menor,³⁵⁹ de nombre Ahuitzotzin, como *tlahtohuani* de Tenochtitlan, asimismo hijo de Axayacatzin.³⁶⁰

Y al partir dejó a sus doce hijos el *tlahtohuani* Tizocicatzin: el primero, de nombre Yaotzin; el segundo, de nombre Amaquemetzin; el tercero, de nombre Imactlacuía; el cuarto, de nombre Tézcacatl Popoca; el quinto, de nombre Mauhcaxóchitl. Y de los otros siete *tlahtocapiltin* no se sabe bien sus nombres.³⁶¹

Y los *tlahtoque* de Chalco Amaquemecan, Toyaotzin, *chichimecateuhctli*, y Cacamatzin, *teohuateuhctli*, una vez que fueron a instalarse en sus *tlahtocáyotl*, enseguida se consultan sobre quien asumiría el mando en Tzacualtitlan Tenanco, y también en Tecuanipán, en Panohuayan y en Atlauhtlan, en todos estos lugares. Y una vez concertados, seleccionaron a los que habrían de asumir el mando allí en las tantas poblaciones mencionadas de Amaquemecan, y

³⁵⁵ Durán (*Historia*, c. XL) y Tezozómoc (*C. Mexicana*, c. LIX), describen los cantos, bailes y comida de hongos de este ritual.

³⁵⁶ Desde 1481, ambos incluidos.

³⁵⁷ Chimalpain agregó en la 7ª Relación (f. 180r) sus comentarios sobre la falta de información al respecto. Según Durán, a Tízoc "le ayudaron con algún bocado, de lo cual murió" (*Historia*, c. XL).

³⁵⁸ Este mismo párrafo aparece añadido en la 7ª Relación (f. 180r).

³⁵⁹ En la 7ª Relación (f. 180r), se especifica que fue el mediano.

³⁶⁰ Aquí olvidó Chimalpain corregir "hijo" por "hermano", tal como en 1481. Pero en la 7ª Relación (f. 180r) fue bien claro: "asimismo hijo de Tezozomocztin, *tlahtocapilli* de Tenochtitlan".

³⁶¹ En la 7ª Relación (f. 180r-v), al tercero lo llama Imactlacuietzin e invierte el orden de los dos que siguen. Tezozómoc también omitió a los últimos siete (*C. Mexicáyotl*, # 275-279).



que y nican Mexico, yn ixpa tlahtohuani Ahuitzotzin. Auh ye onne-
ciz yn intoca.

viii acatl xihuitl, 1487

Nican ypan in omomamal yn teocalli, yn ical catca tlacatecolotl Huitzilopochtli. Auh yn oncan yn omicque yn mamaltin yn inca momamal tziuhcohuaca yhuan maçateca yhuan tlahpaneca, ynic ye mochi yn mamaltin yn otzetzelliuhtoca y nohuian, yn altepetl ypan y nican Mexico, yn tlahuactlipan, yn chinampa, yn Acolhuacan, yn Matlatzinco.³²⁰ [106v] Yn mamaltin yn ye mochi quinnechicoque yn quincenatlallique, yn mocenpouhque: onxiquipilli tzapoteca; yexiquipilli yn tlahpaneca; onxiquipilli yn huexotzinca; auh yexiquipilli tziuhcohuaca ypan centzontli ypan matlacpohualli, anoço matlac-tecpantli mitohua. (Ynin nelli.)³²¹

(Yvan yn oncan micque in tlahtoque yn ica ilhuiuh quiz Huitzilopochtli; yn inca momamal yn altepetl yteocal Huitzilopochtli Mexico yn tlahtoque yehuantin in cozcacuauhtenanca, tziuhcohuaca, quauhnahuaca.)³²²

Auh ca yxquichtin in yn tzetzelliuhtoca, yn pieloya y nohuian, yn altepetl ipan yn techyahualloticate.

ix tecpatl xihuitl, 1488

Nican ypan in yquac quinpeuhque Tziuhcohuac tlaca yhuan Tetzapotitlan tlaca.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yn huallaque, yn quihualhuicaque nahuintin pipiltin yn Chalco Amaquemecan, yn quimixpantico yn tlahtohuani Ahuitzotzin ynic yehuatl quinmacaz tlahtocayotl:

³²⁰ Agregada la final co.

³²¹ Las dos palabras al margen derecho.

³²² Nota al margen derecho.

enseguida los enviaron aquí, a Mexico, ante el *tlahtohuani* Ahuiztotzin. Pero ya irán apareciendo sus nombres.³⁶²

Año 8 ácatl, 1487

Aquí en éste se dedicó el templo, la casa que ocupaba el *tlacatecólol* Huitzilopochtli. Y allí murieron cautivos tziuhcohuaca y mazateca y tlahpaneca, con los cuales se dedicó, puesto que todos estos cautivos habían estado regados por todas partes, por los pueblos de aquí de Mexico, por las islas, por las *chinámitl*, en Acolhuacan, en Matlatzinco. [106v] A todos estos cautivos los recogieron y congregaron, contándose en total: 16 000 tzapoteca; 24 000 tlahpaneca; 16 000 huexotzinca; y 24 600 tziuhcohuaca.³⁶³ Esto es cierto.

Además, allí murieron *tlahtoque* cuando ocurrió la fiesta de Huitzilopochtli; se dedicó el templo de Huitzilopochtli en el pueblo de Mexico con los *tlahtoque* de los cozcacuauhtenanca, tziuhcohuaca, cuauhnahuaca.

Y todos éstos habían estado regados, guardados en todas partes, por los pueblos a nuestro alrededor.

Año 9 técpatl, 1488

Aquí en éste fue cuando sometieron a los de Tziuhcóhuac y de Tetzapotitlan.³⁶⁴

Y fue también durante este año que llegaron,³⁶⁵ que acompañaron hasta acá a cuatro *pipiltin* de Chalco Amaquemecan, a los que vinieron a presentar al *tlahtohuani* Ahuiztotzin para que les entre-

³⁶² Para este asunto es mucho más clara la 7ª Relación (f. 180v); el desenlace aparece en 1488.

³⁶³ Al sumando menor de esta última cifra (24 000+400+200) Chimalpain agregó, tal vez para precisar la cuenta de personas: "o, como dicen, diez veintenas", lo que fue para J. Durand-F.: "ou bien 24 000 dit-on" (p. 158), y para S. Rendón: "ó 610 individuos, contados ordenadamente" (p. 111). Esta nota no pasó a la 7ª Relación. Los A. de Cuauhtitlan (f. 58) e Ixtlilxóchitl (*Historia*, c. LX, *Obras II*) dan para este caso 24400. Véase Durán (*Historia*, c. XLIII-XLIV), Tezozómoc (*C. Mexicana*, c. LXX), C. Teleriano-Remensis (4ª parte, XIX) y C. Vaticano-Ríos (CXXI).

³⁶⁴ Para la 7ª Relación (f. 180v), Tziuhcóhuac pereció en 1487, 8 ácatl, 1 miquiztli.

³⁶⁵ Supuestamente, como se indicó al final de 1486, fueron Toyaotzin y Cacamatzin que llegaron a Mexico.

ynic ce, ytoca Xiuhtzin, tlatquic, ynin ypiltzin yn Quauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani catca Tenanco; ynic ome, ytoca Huehueyotzintli, ynin ypiltzin yn Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Amaquemecan. Auh yniquey³²³ amo huel momati yn itoca yehica camo tehuan tlayxquetzalli tlapepentli, ca ça tlahantli ca çan yehuantin yn omotocateneuhque omentin yn tlapepenaltin, yn tlayxquetzaltin: ce, tlahtocatizquia Tlayllotlacan Tenanco; ynic ome, ompa tlahtocatizquia yn Atlauhtlan Tenanco.³²⁴ Auh ynic nahui yn ompa huallaque Amaquemecan, ytoca Quauhcececuitzin, Panohuayan tlahtocatiz.

Auh yn o yuh quimittac yn Ahuitzotzin, niman quinmacac yn tlahtocayotl. Auh yece ça ce [107r] ça ce motlalli tlahtohuani yn Tzaqualtitlan Tenanco, ytoca Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli mochiuh, ynin ypiltzin yn Cacamatzin, teohuateuhctli. Auh yhuan omentin yteuhctlahtocahuan ynic mochintin quintlalli Ahuitzotzin: ynic ce, ytoca Xiuhtzin tlatquic, tlayllotlacteuhctli, ye omito tlapac ynin ypiltzin yn Quauhtlehuanitzin; ynic ome teuhctlahto, ytoca atlauhtecatli teuhctli.

Auh ynic ça ce quitlalli Ahuitzotzin yn tlahtohuani Tenanco, yehica ypanpa ca çan ic ce altepetl yn Atlauhtlan, ça ce tecpacalli³²⁵ quiapiaya yn achto, yn omentin tlahtoque catca. Auh yehuatl quipollo yn Ahuitzotzin yn Atlauhtlan tlahtocayotl ynic ça teuhctlahto contlalli ompa yhuan Tlayllotlacan, ca ça tlanepantla catca yn tlahtohuani Huehueyotzintli.

Auh ynin Huehueyotzintli amo no huel yehuatl ynemac yaxca yn tlahtocayotl Tenanco, auh ca huel yehuatl yn yaxca ynemac catca yn tlahtocayotl yn Xiuhtzin tlatquic, yn ipiltzin tlahtohuani Quauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli; ca yehuatl tlahtocatizquia yn Tlayllotlacan Tenanco. Auh ynic yehuatl motlahtocatlalli Huehueyotzintli ca çann in tlatlatlauhtiliztica yhuan yn tepopolloliztica yn ittatzin Cacamatzin, teohuateuhctli, yn ihuan Toyaotzin, chichime-

³²³ Léase: *inic ei*.

³²⁴ Palabra omitida por Zimmermann.

³²⁵ Léase: *tecpancalli*.

gara el *tlahlocáyotl*: al primero, de nombre Xiuhtzin, *tlátquic*, el hijo de Cuauhtlehuauitzin, *tlailotlacteuhctli*, que había sido *tlahtohuani* de [Tzacualtitlan] Tenanco;³⁶⁶ al segundo, de nombre Huehueyotzintli, el hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de [Tlailotlacan] Amaquemecan. Y del tercero no se sabe bien su nombre en virtud de que no fue elegido y seleccionado con los otros,³⁶⁷ ya que fue separado y sólo aquellos dos mencionados por sus nombres fueron los seleccionados, los elegidos: uno, que habría de asumir el mando en Tlailotlacan Tenanco; el segundo, que habría de asumir el mando allá en Atlauhtlan Tenanco. Y el cuarto de los que llegaron de allá de Amaquemecan, el de nombre Cuauhcececuiztin, asumiría el mando en Panohuayan.

Y después que los miró Ahuitzotzin, enseguida les entregó el *tlahlocáyotl*. Y sin embargo, [107r] sólo uno se asentó como *tlahtohuani* en Tzacualtitlan Tenanco, el de nombre Huehueyotzintli, que se convirtió en *tlailotlacteuhctli*, hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*. Y además instaló Ahuitzotzin, como a todos, a dos *teuhctlahtoque* de aquél: al primero, de nombre Xiuhtzin *tlátquic*, como *tlailotlacteuhctli*, de quien ya se dijo arriba que era hijo de Cuauhtlehuauitzin; y al segundo *teuhctlatol*, de nombre [Tetlatzin,] *atlauhtécatl teuhctli*.³⁶⁸

Y por lo que solamente a uno puso Ahuitzotzin como *tlahtohuani* de Tenanco, fue porque era una sola población la de Atlauhtlan, que sólo un *tecpancalli* tenía al principio, cuando había dos *tlahtoque*. Y Ahuitzotzin borró el *tlahlocáyotl* de Atlauhtlan al asentar tan sólo *teuhctlatol* allí y en Tlailotlacan, de tal modo que quedaba en medio el *tlahtohuani* Huehueyotzintli.

Pero tampoco correspondía al mismo Huehueyotzintli el don y la propiedad del *tlahlocáyotl* de Tenanco, pues justamente correspondía la propiedad y el don del *tlahlocáyotl* a Xiuhtzin *tlátquic*, el hijo del *tlahtohuani* Cuauhtlehuauitzin, *tlailotlacteuhctli*; ciertamente él debía asumir el mando en Tlailotlacan Tenanco. Y por lo que Huehueyotzintli se asentó en el mando fue sólo por andar rogando y destruyendo a otros su padre Cacamatzin, *teohuateuhctli*, y Toyaotzin, *chichimecateuhctli*, porque ya tenían mucha in-

³⁶⁶ En la 7ª Relación (f. 181r-182r) se aclara un poco más este embrollo de los nombramientos, no sólo por la precisión de topónimos como éste sino por la mención del tercer personaje, Tetlatzin, cuyo nombre ignoraba entonces Chimalpain. Véase también la 8ª Relación, f. 248v-249r.

³⁶⁷ J. Durand-F. tomó *tehuan* como pronombre: "choisi par nous" (p. 159).

³⁶⁸ Véase arriba, f. 106v.

cateuhctli, ynic cenca ye huellitia yn ixpan Ahuitzotzin, ca nel achto motlahtocatlallico y nican Tenochtitlan.

Auh [107v] no yehica ynic ça ce motlalli tlahtohuani Tzaqualtilan Tenanco ypampa yn tlacoxeliuh macehualli: yn iquac ompa yc tepehuato yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, yxquich yn yaopan mic; auh no yxquich yn quinhuicaque tlahtoque Quauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli, yhuan Popocatzin, atlauhtecatlteuhctli, ynic ompa yaque Huexotzinco; auh no ixquich yn campatapan moyahuac macehualli yn altepetl ipan yaque. Auh ca ça yuhqui yn altepetepiton yc onmotlalli Tzaqualtitlan Tenanco, ynic ca³²⁶ ce tlahtohuani ommotlalli oncan.

Auh yn Panohuayan yehuatl motlahtocatlalli, yn itoca Quauhcececuitzin, tlamaocatlteuhctli mochiuh. Auh ynic motlahtocatllique ye o yuh nepa exihuitl tlahtocati yn Ahuitzotzin; auh no yhuan, ye yuh nepa cenpohualxihuitl ypan exihuitl ya yn altepetl, yn chalcayotl, yhuan ynic cactimanca, yn ayac tlahtocat Tzaqualtilan Tenanco yhuan Panohuayan.

Auh no yquac, chapolqualloc toctli yn Chalco; yuhqui yn mixayahuitl, anoço yuhqui yn mixtli ynic tetzahuac ynic huia; auh yuh mito, yuh moma, ycpac hualquizque yn Popocatepetl.

Auh yn o yuh quintlahtocatlalli yn Ahuitzotzin yn Chalco tlahtoque, yn Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli, yhuan Quauhcececuitzin, tlamaocatlteuhctli [108r] teuhctli, yhuan yn omentin teuhctlatoque, ynic yaque Chalco. Ca quincahuato y nohuian tlahtoque altepetl ypan; yn Tlacopan, yn Coyohuacan, yn Colhuacan, yn Xochmilco, ynic cen chinanpanecatlteuhctli, quincahuato yn Chalco tlahtoque, ynic quinmahuiçotique.

x calli xihuitl, 1489

Nican ypan in tlallolin yhuan yquac ye no quinpeuhque yc oppa yn tlapantzinca yhuan Totoltenanco tlaca yhuan Atlachayahuacan tlaca;

³²⁶ Léase: ça.

fluencia ante Ahuitzotzin, puesto que llegaron primero a ponerse en el mando aquí en Tenochtitlan.³⁶⁹

Y [107v] asimismo, la razón por la que se asentó un solo *tlahto-huani* en Tzacualtitlan Tenanco fue porque se redujo a la mitad el macehual: cuando por allá fue a someter gente el *huehue* Moteuhc-zoma Ilhuicaminatzin, un tanto murió en la guerra; y otros tantos marcharon en compañía de los *tlahtoque* Cuauhtlehuanitzin, *tlailotlacteuhctli*, y Popocatzin, *atlauhtécatl teuhctli*, cuando partieron a Huexotzinco; y otros más se fueron del pueblo, por donde quiera se esparció el macehual. Y porque sólo quedó como un pueblecillo Tzacualtitlan Tenanco, por eso se asentó allí un solo *tlahtohuani*.³⁷⁰

Y el que se asentó en el mando en Panohuayan, el de nombre Cuauhcececuitzin, se convirtió en *tlamaócatl teuhctli*. Y cuando se asentaron en el mando fue a los tres años de asumir el mando Ahuitzotzin; y además, fue a los veintitrés años de haberse ido la población,³⁷¹ la *chalcáyotl*, y que por ello se mantuvo en silencio, que ninguno asumió el mando en Tzacualtitlan Tenanco y en Panohuayan.

Y también por entonces, en Chalco fueron comidas por el chapulín las matas tiernas de maíz; fue así como una niebla densa, o como una nube que al espesarse avanzaba; y según se dijo, según se supo, vinieron a salir de la cima del Popocatépetl.

Y después de que Ahuitzotzin puso en el mando a los *tlahtoque* de Chalco, a Huehueyotzintli, *tlailotlacteuhctli*, y a Cuauhcececuitzin, *tlamaócatl teuhctli*, [108v] además de los dos *teuhctlahtoque*, [Xiuhtzin, *tlatquicatzin*, *tlailotlacteuhctli*, y Tetlatzin, *atlauhtécatl teuhctli*,]³⁷² entonces partieron a Chalco. Ciertamente los fueron a dejar los *tlahtoque* de todas las poblaciones; los de Tlacopan, de Coyohuacan, de Colhuacan, de Xochmilco, del conjunto *chinampañécatl*, fueron a dejar a los *tlahtoque* de Chalco, con lo cual los honraron.

Año 10 calli, 1489

Aquí en éste tembló la tierra y también fue entonces que sometieron por segunda vez a los tlapanzínca y a los de Totoltenanco y de

³⁶⁹ Contra éstos y sus descendientes arremete Chimalpain en la mayor parte de su alegato de la 8ª Relación, f. 236r-238r y 245v-249v.

³⁷⁰ Véase la versión más clara y completa de la 7ª Relación, f. 182r.

³⁷¹ Desde 1465, uno incluido.

³⁷² Según la 7ª Relación, f. 182r.



yn oxihuitl macuilcan yn tepeuh yn Ahuitzotzin. Yhuan no yquac monexti yn quitocayotitiaque huehuetque moyohuallitohua.

Auh no yquac yn ipan in xiuitl quiz yn itoca tzintemaçatl³²⁷ yn Quauhnhuac; auh ompa ynmac huetzito yn xochmilca, ompa qui-tetecque.

xi tochtli xihuitl, 1490

Nican ypan in teciuh moch micque yn mimichtin yhuan yn ixquichtin atlan chaneque yn atlan onoque.

Auh no yquac quinpeuhque Quauhtepec tlaca.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl tlamato y Neçahualpilli, tlahtohuani Tetzco, yhuan tlamato yn totollapaneca yn Huexotzinco; yn ye mochi huexotzinca yhuan çoçolteca yn mamaltin quintemacac yn Ahuitzotl yn ompa Quauhnhuac, ynca momamal yn *diablo* ycal.

Auh no yquac yaomiquito Atlixco yn Ilhuicaminatzin, tlahtohuani Xochmilco.

Auh niquitohua oc ceppa ypan pehualloque huexotzinca.

³²⁷ Para Zimmermann y J. Durand-F. (p. 163) es: *itocatzin temaçatl*.

Atlchayahuacan; en dos años Ahuitzotzin sometió gente en cinco lugares.³⁷³ Además, por entonces se manifestó lo que los antiguos fueron nombrando *moyohualitohua*.³⁷⁴

Y también durante este año salió el de nombre *tzintemáztatl*³⁷⁵ en Cuauhnáhuac; y por allí fue a caer en manos de los xochmilca, por allí lo descuartizaron.

Año 11 tochtli, 1490

Aquí en éste granizó;³⁷⁶ murieron todos los peces y cuantos son moradores del agua, los que habitan en el agua.

Y fue también cuando sometieron a los de Cuauhtépec.

Y también durante este año fue a hacer cautivos Nezahualpilli, *tlahtohuani* de Tetzaco, ³⁷⁷ y con él fueron a cautivar los totolapane a Huexotzinco; a todos los cautivos huexotzinca y zozolteca los entregó Ahuítzotl allá en Cuauhnáhuac, con los cuales se estrenó la casa del *diablo*.³⁷⁸

Y también por entonces fue a morir en la guerra de Atlixco Ilhuicaminatzin, *tlahtohuani* de [Tecpan] Xochmilco.³⁷⁹

Y yo digo que una vez más en este tiempo fueron sometidos los huexotzinca.³⁸⁰

³⁷³ Cinco, incluyendo a los de Tziuhcóhuac y Tetzapotitlan del año anterior.

³⁷⁴ Pasó a la 7ª Relación como el “diablo que nombraron *moyohualitohuatzin*” (f. 182v). Dice Torquemada que lo “llamaron *Toyohualytohua*, y debió ser anuncio de algunas muertes” (*Monarquía*, II, c. LXIII). Para López Austin ésta era la forma que ladrones y violadores tomaban para atacar sexualmente a sus víctimas (“*Los temacpalitotique*”, p. 108-110).

³⁷⁵ Véase la misma grafía (*quiztiquiz in tzintemazatl*) y la información casi idéntica que dan los *A. de Cuauhtitlan* para este mismo año (f. 58). Sahagún sólo registra al *temáztatl*, que identifica como cabra montesa (Manuscrito de Florencia, XI, c. 1-6); el mismo cuerso o corzo en Molina y que para F. Hernández era muy estimado por sus bezoares (*Historia*, v. II, p. 307-310).

³⁷⁶ La 7ª Relación agrega: en Mexico (f. 182v).

³⁷⁷ En la 7ª Relación: Nezahualpilli Acamapichtli, *tlahtohuani* de Acolhuacan Tetzaco (f. 182v).

³⁷⁸ Lo mismo en la 7ª Relación (f. 182v), y en los *A. de Cuauhtitlan*, que además hablan de 40 cautivos entregados (f. 58).

³⁷⁹ Completo con la información de la 7ª Relación (f. 182v), que añade el periodo de su mandato y el nombre de su sucesor.

³⁸⁰ Nota importante para la crítica documental, tanto por la alusión personal de Chimalpain como por no haber pasado, como todo lo anterior, a la 7ª Relación. S. Rendón (p. 113) y J. Durand-F. (p. 164, n. 499), transformaron la primera persona en impersonal: “Se dice que para entonces” y “On raconte qu’alors”, respectivamente.

xii acatl xihuitl, 1491

Nican ypan in tlachapolqualloc, temoque chachapolme;³²⁸ yhuan yquac quinpeuhque Yztac Tlallocan tlaca.

xiii tecpatl xihuitl, 1492

Nican ypan in cocollin qualloc [108v] yquac yn mayanalog; netotonacahuilloc, ye nocuel oc no ompa tlaolmamalloto yn Cuextlan, yhuan yquac qualloc tonatuih.

Auh no yquac quinpeuhque Acatlan tlaca.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yxxitin³²⁹ yn Chalco Amaquemecan tepetl yn quitocayotia Yxmatlatzin, ynin nepantla actica Yztac Cihuatl yhuan Popocatepetl. Auh cenca miyec yn quiçaco atl ynic yxxitin tepetl, no yhuan cenca miyequintin nezque yn tequanimé, cenca miyequintin quimquaque yn pipiltzitzintin.

Auh ca³³⁰ no yquac tlacat yn ipiltzin Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Amaquemecan. Yn ipiltzin, ytoca Quetzalmatcatzin,³³¹ teonca yn iuhqui yntoca, auh yn ça tepan, yn iquac acico yn itlanextzin yhuan yneltocatzin³³² totecuiyo *Dios*, ynic moquatequi ytoca n *don* Thomas de San Martín, chichimecateuhctli mochiuh.

Aun no yquac tlacat yn Aoquantzin, çan no teonca yn iuhqui yntoca.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl motlahtocatlalli yn Miccacatl, tlahtohuani Tequanipan Chalco Amaquemecan, chichimecateuhctli mochiuh. Quin icel yn iuhqui ytoca mochiuh ompa yn; in mexicatl ompa contlahtocatlalli, yn Ahuitzotzin tlahtohuani nican Tenochtitlan.

³²⁸ Agregado el segundo *cha*.

³²⁹ Para Zimmermann: *ix xitin*.

³³⁰ Léase, como en la 7ª Relación (f. 183r): *ça*.

³³¹ Léase: *Quetzalmaqatzin*.

³³² Debiera ser, como señala Zimmermann: *ineltocatzin*.

Año 12 ácatl, 1491

Aquí en éste bajaron los chapulines, todo fue consumido por el chapulín; y también por entonces sometieron a los de Iztactlalocan.

Año 13 técpatl, 1492

Aquí en éste se comió *cocolin*³⁸¹ [108v] en cuanto se dio el hambre; todo mundo “se atotonacó”, una vez más fueron cargando maíz seco y desgranado de Cuextlan,³⁸² además de que entonces fue comido el Sol.

Y también por entonces sometieron a los de Acatlan.

Y también durante este año se deshizo el frente del cerro de Chalco Amaquemecan al que nombran Ixmatlatzin, el que está medido en medio del Itzaccíhuatl y del Popocatépetl. Y gran cantidad de agua vino a salir cuando se deshizo el frente del cerro, y además aparecieron muchísimas fieras, tantas, que devoraron a los niños.³⁸³

Y también por entonces nació el hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de [Tlailotlacan] Amaquemecan. Su hijo, de nombre Quetzalmatzin, fue el segundo de los así llamados, pero a la postre, cuando llegó la luz y la fe de nuestro señor *Dios*, al bautizarse, su nombre se convirtió en *don* Tomás de San Martín, *chichimecateuhctli*.

Y fue también cuando nació Aocuantzin, asimismo el segundo de los de tal nombre.³⁸⁴

Y también durante este año se asentó en el mando Miccacácatl, *tlahtohuani* de Tecuanipan Chalco Amaquemecan, que se convirtió en *chichimecateuhctli*. Solamente él se hizo de tal nombre en este lugar;³⁸⁵ el mexícatl que allí lo puso en el mando fue el *tlahtohuani* Ahuitzotzin de aquí de Tenochtitlan.

³⁸¹ Es el limo del que habla F. Hernández (*Historia*, II, p. 395); *cuculin*, según Molina. S. Rendón (p. 113) y J. Durand-F. (p. 164) interpretaron, una, “muchos padecimientos”, y otra, “infesté de maladies”.

³⁸² Lo mismo que en 1454, tanto en ésta como en la 7ª Relación.

³⁸³ Relato similar en la 7ª Relación (f. 183r) al igual que la primera parte del siguiente.

³⁸⁴ La 7ª Relación (f. 183r) añade que era hijo de Toyaotzin, *chichimecateuhctli* de Itztlacoauhcan.

³⁸⁵ El cargo de *chichimecateuhctli* no correspondía a los de Tecuanipan. El asunto es más claro en la 7ª Relación (f. 183r), y mejor en Tezozómoc (C. *Mexicáyotl*, # 271-272, 300).

Auh no yquac yn ipan *xiii* tecpatl, 1492, yn tlamico yaoyotl yn Granada yc³³³ niman quimomaquillique yn inhuellitzin yn tlahto-que *don* Fernando yhuan *doña* Ysabel, *reyes* [109r] *reyes* España, yn *don* Christoval Colon; {ix. xihuitl ynic ne}³³⁴ yn quimomaquillique ey yn Castilla acalli tlayaochichiuhtli yhuan chiquacenpohualli yn itehuicalyncihuan, *españoles* tlaxtlahuilloque, yhuan mochi yn ix-quich acalco monequiz, yhuan yc quitocamacaque ynic *general* hualmochiuhtia, ca quinhualpachotia yn *españoles*.

Auh ynic ompa huallehuaque, ynic hualquizque, ynic hualmacallaquique, yn oncan neacallaquilloyan ytocayocan *de* Palos de Moguel, ypan *viernes* yc 3 mani metztli *agosto*, yn ipan omoteneuh xihuitl; auh yc niman ypan hualquizque yn tlalli yn itocayocan *en* La Gomera. Auh ynic onpa quihualcenmatque, ynic ohualhueyapannenque, ynic ohuallaque yn tonatiuh ycallaquianpa, yatihuitze,³³⁵ hueyanenentihuitze ya huecauhtica, ye achi quexquichcauhtica ynic cenca nentlamattihuitze ynic cenca hueca, ynic amo huel neltilliztica yn amo huel mellahuacatica ynic nenemi hueyapan.

Auh ypan *viernes* ynic 12 mani metztli *otubre* yn çan ya ypan xihuitl *de* 1492, ye ometzillini, yn ye tlatlalneci, tlahuizcalpan, yn quinextique tlalli, ynic mochintin mopapaquiltique ynic cenca moyollalique. Ynic ohuacico,³³⁶ ye ypan tlatatli,³³⁷ ynic quitlamellahualtique yn acalyacatl yn tlaltenco ynic oncan ohuacalquizque yn atenco, ytocayocan Guanahami, oncan huallehuaque oc ceccan oyaque; nimann ic ocallaquico yn oncan ça no acalquixohuayan yn itocayocan Sanctiago de Cuba; yhuan oncan motecaque motlallique [109v] anoço motlallico yn oncan atenco yn itocayocan Haiti, ca ye oncan yn Sancto Domingo, yhuan yn ça tepan yn oquiximatque³³⁸ yn oc cequi atentli yn quiyahuallotoc.

Auh yc quicauh oncan yn *don* Christoval Colon yn *capitan* yto-*ca* Diego de Arana, ytlán quincauh cenpohualli oncaxtolli ypan ey yn *españoles* ynic quicaquizque oncan tlatolli yhuan yn tle yn

³³³ Agregada la c.

³³⁴ Palabras aisladas en el ángulo superior derecho, sobrepuestas a las dos que siguen.

³³⁵ Decía yatihuitihuitze, pero fue corregido.

³³⁶ En vez de estas dos palabras decía ynihuacico, se tachó la primera i y se interpuso co; seguían las palabras ytlaca ypan pero se tacharon.

³³⁷ Agregada la final tli.

³³⁸ Zimmermann leyó: oquiximatique.

Y fue también durante este año *13 técpatl, 1492*, que al término de la guerra de Granada enseguida se dignaron dar su autorización los *tlahtoque don Fernando y doña Isabel* [109r], *reyes de España*, a *don Cristóbal Colón*; a los nueve años³⁸⁶ le concedieron tres barcos armados de Castilla³⁸⁷ y ciento veinte compañeros de viaje, *españoles* pagados, además de todo cuanto fuera necesario en los barcos; y con ello le dieron un nombre, pues vino fungiendo como *general*, rigiendo a los *españoles*.

Y cuando partieron de allá, cuando salieron, cuando se metieron en sus barcos, allí en el embarcadero,³⁸⁸ en el lugar de nombre *de Palos de Moguer*, fue el *viernes 3* del mes de *agosto*, durante el mencionado año; y enseguida vinieron a tocar tierra en el lugar de nombre *en La Gomera*.³⁸⁹ Y fue desde allí que continuaron para acá, que prosiguieron por el mar, que tomaron el rumbo por donde se mete el Sol, avanzando, navegando durante tanto tiempo, que ya venían muy angustiados por la gran lejanía, por la incertidumbre y la confusión de navegar por el mar.

Pero el *viernes 12* del mes de *octubre* del mismo año *de 1492*, a los dos repiques, apuntando el alba, al amanecer,³⁹⁰ descubrieron tierra, por lo que todos se alegraron y fue mucho su consuelo. En cuanto llegaron, ya durante el día, enderezaron las proas a orillas de la tierra hasta que desembarcaron allí en la ribera, en el lugar de nombre *Guanahaní*,³⁹¹ de donde partieron y se fueron a otro lugar; enseguida vinieron a entrar al también puerto de nombre *Santiago de Cuba*,³⁹² y en donde se extendieron e instalaron [109v], esto es, en donde llegaron a tomar asiento, fue en las costas del lugar de nombre *Haití*,³⁹³ que es donde *Santo Domingo*, y finalmente reconocieron algunas otras costas de los alrededores.³⁹⁴

Y fue entonces que dejó allí *don Cristóbal Colón* al *capitán* de nombre *Diego de Arana*, y con él a treinta y ocho *españoles* para que entendieran la lengua de allí y aquello que está escondido en la

³⁸⁶ Desde 1484, ambos incluidos.

³⁸⁷ H. Martínez (p. 131): "navíos de armada".

³⁸⁸ H. Martínez (p. 132): "del puerto de". Más adelante Chimalpain usó el término: *acalquixohuayan*, "lugar por donde salen barcos".

³⁸⁹ H. Martínez (p. 132): "tomaron tierra en la Gomera".

³⁹⁰ H. Martínez (p. 132): "a las dos de la madrugada".

³⁹¹ H. Martínez (p. 132): "en una isla llamada Guanahami".

³⁹² H. Martínez (p. 132): "puerto de Santiago de Cuba".

³⁹³ H. Martínez (p. 132): "en la isla de Haití".

³⁹⁴ H. Martínez (p. 132): "otras islas a la redonda".

motlatitoc yn ipan tlalli. Auh ynic yehuatl, niman mocuep yn ihuan oc cequintin ycnihuan *españoles*, yhuan matlactin yn macehualtin quinhuicac, yhuan cequi yn tle yn mochihua yn ipan oncan tlalli yhuan yn inexillo coztic teocuitlatl yn Castilla, ynic ompa onacic ypan *viernes*, ynic caxtolilhuitl mani metztli *março*.

i calli xihuitl, 1493

Nican ypan in quinpeuhque Xicochimalco tlaca; auh çan no yquac quinpeuhque poliuhque yn xaltepeca yhuan totomihuaque. (Inin nelli ypan poliuhque yn occan.)³³⁹

Auh ça no yquac yn ipan in xihuitl yn momiquilli ytoca Yao-tentzin,³⁴⁰ tlahtohuani Opochehuacan Chalco Tlalmanalco, yn tlah-tocat chicuexihuitl.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl ynic mocuep *don* Christoval Colon yn ompa España quinhuicac yn oc cequintin ycnihuan *españoles* yhuan matlactin macehualtin, yhuan cequi yn tle yn mochihua oncan ypan tlalli, yhuan quiteytlitito quinextillito yn coztic teocuitlatl yn Castilla, ynic ompa acito ypan *viernes*, ynic caxtolilhuitl mani metztli *março* yn ipan omoteneuh xihuitl *de 1493*. Auh huel qualli yc quihualmonamiquillique [110r] yc quihualmonamiquillique in yehuantzitzin tlahtoque *reyes don* Fernando yhuan *doña* Ysabel, *catholicos*, auh cenca mopapaquiltique yn ipampa yn itenonotzalliz ymixpantzinco quitlalli quinmocaquiltilli, ynic niman cenca tepan cahuan,³⁴¹ tepan actimotecac ynin in ynic mochi nohuian España. Auh in yehuantzitzin tlahtoque *reyes* cenca quimomahuiztillilique yn *don* Christoval Colon yhuan yc niman quimomaquillique yancuic tocaytl ynic ytoca *Almirante de las Indias*, yhuan ytlahuiz, *yarmas* ynic pilli quimochihuillique, ynic quitlalli yn quiyahuallotoc tlatolli, yn *letras* yn quitotoc: Ypampa yn Castilla yhuan ypampa yn Leon in yancuic cemanahuatl oquittac yn³⁴² Colon.

Auh niman in yehuantzitzin tlahtoque *reyes, don* Fernando yhuan *doña* Isabel, *catholicos*, yc oquimotlallilique yn intlalnami-quillitzin yn intechpa yn innemilizcuepalloca yn macehualtin, ynic

³³⁹ Frase anotada al margen derecho.

³⁴⁰ Segufa y fue tachado: *Ytzc*

³⁴¹ Zimmermann leyó: *cahua*. El verbo usado es *cahuani*, en pretérito, como el de la composición que le sigue.

³⁴² Seguía una palabra que fue tachada.

tierra.³⁹⁵ Y con esto, enseguida se regresó con los demás *españoles*, compañeros suyos, y también fueron con él diez macehuales,³⁹⁶ además de algunas cosas que se producen en esa tierra y evidencias de oro, a Castilla, con lo cual fue a llegar allá el *viernes*, decimoquinto día del mes de marzo [del año de noventa y tres].³⁹⁷

Año 1 calli, 1493

Aquí en éste sometieron a los de Xicochimalco; y fue también cuando sometieron a los xaltepeca y totomihuaque, que perecieron. Esto es cierto, entonces se perdieron los dos lugares.

Y fue también durante este año que murió el de nombre Yao-tentzin, *tlahtohuani* de Opochohuacan Chalco Tlalmanalco, que asumió el mando ocho años.³⁹⁸

Y fue también durante este año que regresó *don* Cristóbal Colón a España llevando consigo a los demás *españoles* compañeros suyos y a diez macehuales, además de algunas cosas que se producen en esa tierra, y también fue a dar a conocer, a hacer patente el oro a Castilla, con lo cual arribó allí el *viernes*, decimoquinto día del mes de *marzo* del mencionado año *de 1493*. Y fue muy bien [110r] como se dignaron recibirlo los *tlahtoque reyes don* Fernando y *doña* Isabel, *católicos*, y se alegraron mucho por la información que ante ellos expuso y explicó, razón por la cual enseguida corrió la fama, se divulgó el asunto por todas partes de España. Y los venerables *tlahtoque reyes* honraron mucho a *don* Cristóbal Colón y por ello le concedieron un nuevo título con el nombre de *Almirante de las Indias*, además de sus insignias, de sus *armas* que en cuanto *pilli* hicieron para él,³⁹⁹ por lo que les puso alrededor las palabras, las *letras* que dicen: “Por Castilla y por León, Nuevo Mundo halló Colón”.

Y luego los venerables *tlahtoque reyes, don* Fernando y *doña* Isabel, *católicos*, pusieron su pensamiento en lo relativo al cambio

³⁹⁵ H. Martínez (p. 132): “la lengua y secretos de la tierra”.

³⁹⁶ H. Martínez (p. 132): “diez indios”.

³⁹⁷ Este párrafo lo repite Chimalpain en el siguiente año.

³⁹⁸ Desde 1486, ambos incluidos. La 7ª Relación (f. 183r), agrega Tlacochoalco al nombre del lugar y da la noticia del deceso del otro Yaotentzin, el hijo del *huehue* Aocuantzin de Itztlacoauhcan.

³⁹⁹ H. Martínez (p. 132): “título de almirante de las Indias, y armas de caballero”.

niman comomachiztillique yn innetequipacholtzin yn *Sancto Padre* ytocatzin Alexandro Sexto. Auh ynic no cenca huey papaquiliztica netimaloliztica³⁴³ yn quihualmocelili, yn quihualmonamiquilli tlatolli, yn quimocaquilti yn oc centlamantli yancuic tlatolli, ynic quinhualmotitlanilili yn *ibullatzin*, yn ipampa ynic quimochicoxelhuia, ynic quimillochchicotlaxinllia,³⁴⁴ yn çan inenomahuiliz tlanequilliztica, yn iuh ytech onca yn ipan *bullá*, yn intech quimopohuilli yn mellahuac yn tlahtocayotl yn ipan yn mochi³⁴⁵ yn ixquich yn oquinextique yhuan yn oc ompa titztihui yn quinextizque.

Auh ynic amo tle yquinpan³⁴⁶ yazque yn tlahtoque *reyes* yn Portugal, [110v] ynic no quinextia ye quezqui xihuitl yn ipan tlalli yn tonatiuh yquiçayanpa; auh ynic amo tle onyez yn *pleytos* yn nechallanitinemiliztli, ynic amo mochallanizque quenmanian yntla monequiz yn intlan yn innepantla yn tlahtoque yn Castilla yhuan Portugal yn ypampa³⁴⁷ yn tepehualiztli, auh quimomellahuili yn çan ya yehuatl ypan *bullá*, ynic quimoxelhui cemanahuatl, ynic ceceyaca ceceyehuantin tlahtoque yn intech pouhqui yez³⁴⁸ yn quipehuazque.

Auh yniquipampa³⁴⁹ in motlanahuatilli ynic çan ye molnamiquiz, yc neyolnonotzaliztica³⁵⁰ mottaz yn ce quaxochtli, ynic nipa tlanepantla, yn amilpampa tiquitohua, yhuan³⁵¹ ynic tonatiuh ycallaquampa. Auh yhuan yn mochi yn ixquich tlalli yhuan yn *provincias* nipa³⁵² yn onca yn tonatiuh ycallaquiyampa, ca ytech pouhqui yez³⁵³ yn itepehualiz yn itlahtocayo, yn *icorona* yn Castilla yhuan Leon. Auh yn ipan onca yn omoteneuh omito yn tlanepantla, yn amilpampa, ynic tonatiuh yquiçayanpa,³⁵⁴ ytech pouhqui yn tlahtocayotl yn Portugal. O yuhqui yn ynic quinmoquaxochmaquilli tlahtoque yn Sancto Padre yn oc canpa ynic tepehuazque_____

³⁴³ Agregado: *lo*.

³⁴⁴ Zimmermann leyó: *quimillochchicotlaxillia*. Lo mismo J. Durand-F. (p. 171, n. 527).

³⁴⁵ Agregadas estas dos palabras.

³⁴⁶ Léase: *ic impan*. Para J. Durand-F. (p. 171, n. 530), es "*yqu pour yquac*".

³⁴⁷ Comenzaba con *ycay*, pero fue corregido.

³⁴⁸ Agregada esta palabra.

³⁴⁹ Léase: *inic ipampa*.

³⁵⁰ Decía: *neyolnonotzal*, pero se corrigió.

³⁵¹ Palabra agregada.

³⁵² Palabra agregada

³⁵³ Palabra agregada

³⁵⁴ Comenzaba con *ycallaqui*, pero fue corregido.

de vida de los macehuales,⁴⁰⁰ por lo que enseguida hicieron saber sus inquietudes al *Santo Padre* de nombre Alejandro Sexto.⁴⁰¹ Y porque también él con muchísima alegría y júbilo las recibió, acogió las palabras, escuchó tan distinta y nueva relación,⁴⁰² por ello, les envió su *bula*, en virtud de la cual,⁴⁰³ al dividir en porciones [el mundo], al descomponerlo en partes complementarias, de su libre albedrío y voluntad, tal como está en la *bula*, les adjudicó el derecho⁴⁰⁴ y el dominio sobre todo cuanto descubrieron y que en adelante vayan a descubrir.

Y para que en nada interfieran con los *tlahtoque reyes* de Portugal, [110v] que también hacían descubrimientos algunos años ha en tierras por donde sale el Sol; y para que no haya pleitos o querellas, para evitar que en alguna ocasión riñan entre sí los *tlahtoque* de Castilla y Portugal por razón de las conquistas, declaró en la misma *bula*, por la que se permitió dividir el mundo, lo que a cada uno de ambos *tlahtoque* les será propio conquistar.

Y por esta causa dispuso que se pensara, que con deliberación se encontrara un lindero, más allá de la parte media, lo que decimos *amilpampa*, y hasta el rumbo por donde se mete el Sol.⁴⁰⁵ Y asimismo, que todas cuantas tierras y *provincias* que estén de allá hacia el lugar donde se mete el Sol,⁴⁰⁶ sea lo que corresponda a las conquistas del *tlahtocáyotl*, de la *corona* de Castilla y de León. Y de donde está la referida y mencionada parte media, *amilpampa*, hasta por donde sale el Sol,⁴⁰⁷ correspondió al *tlahtocáyotl* de Portugal. Fue así como el *Santo Padre* les asignó límites a los *tlahtoque* para que conquistaran por ambas partes.⁴⁰⁸

⁴⁰⁰ H. Martínez (p. 132): "la conversión destas gentes".

⁴⁰¹ H. Martínez (p. 132): "Dieron noticia del negocio al Papa Alexandro Sexto".

⁴⁰² H. Martínez (p. 132): "cosa tan nueva".

⁴⁰³ A partir de aquí se advierte un mayor esfuerzo de Chimalpain para interpretar a H. Martínez (p. 132): "por la cual, de su mera y libre voluntad, según en ella se contiene, les adjudicó el derecho y el dominio de todo lo que..."

⁴⁰⁴ Chimalpain entendió "lo derecho", confundiendo nombre por adjetivo.

⁴⁰⁵ Chimalpain trató de suplir la carencia entre los nahuas del concepto "línea meridiana", "círculo meridiano" o "meridiano", con los de lindero, parte media y *amilpampa* (sur o parte meridional), complicando con ello el sentido de lo que copiaba de H. Martínez (p. 132): "una línea meridiana, cien leguas de las islas de Cabo Verde al occidente".

⁴⁰⁶ H. Martínez (p. 133): "desdel tal círculo al occidente".

⁴⁰⁷ H. Martínez (p. 133): "del referido meridiano al oriente".

⁴⁰⁸ Para una explicación más amplia véase V. M. Castillo F., "Meridiano y *amilpampa*".

Auh yca ynin yn tlahtoque *reyes don Fernando* yhuan *doña Isabel* quimolnamiquillique ynic mocuepaz *don Christoval Colon* yhuan oc cequi tlacatl quinhualhuicaz ynic motecaquihui motlalliquihui [111r] motlalliquihui yn oncan atentlipa, yn çan ye motta mana yn itlanequillitzin *Sancto Padre*. Auh ynic yntech monequiz yc motlanahuatillique yciuhca mochichihuaz caxtolli omome yn Castilla acalli yhuan yxquich [e]tzontli³⁵⁵ ypan caxtolpohualli yn tlacatl yaz. Auh matlactli omome *clerigostin*, yhuan ce teopixqui San Benito ca *yvicariotzin* ypampatzin hualmochiuhtia yn *Sancto Padre*; yhuan ompa hualquizque huallaque yn ixquichtin tlachichihque *oficiales* yhuan tlalchihque, yhuan³⁵⁶ quihuallacallaquique yn mochi yn ixquich nepapan yn quaquahueque, yn ichcame yn tentzoneque, ynic moxinachozque oncan. Auh çan no yuhqui quihualhuicaque yn tlaolli, yn *trigo y cevada*, yhuan yn oc cequi yn iyacho nepapan quillitl.

Auh ynic ompa hualquizque, huallehuaque yn itocayocan Cadiz, ypan *miercoles* ynic cenpohualli onmacuilli mani metztli *setiembre* yn ipan omoteneuh xihuitl *de 1493*.³⁵⁷ Auh yn achto tlalli yn ipan in yc hualnenenque hueyapan yn quinextico ca oncan cecni atenco, yn quitocayotique La Dominica yehica ypampa ca yn quinextique ca domingo, ypan ynic ye ylhuitl mani *noviembre*; auh ynic oncan, ypan niman oquipanahuique oc cequi atentli, yc niman ompa yaque yn *españoles* ompa cate, ynic ompa acito yn atenquixohuayan yn itocayocan *de Navidad* yc cempohualli onchicuey mani metztli noviembre.

Auh niman quicac³⁵⁸ quimattacico yn *don*³⁵⁹ Christoval Colon *almirante* [111v] yn quenin yehuantin macehualtin oquinmictique yn cenpohualli oncaxtolli ypan ey tlacatl, yn oncan mocauhca yn i mochtin *capitan* Diego de Arana. Auh yn ipampa yn on, in iuh³⁶⁰ quitohua, ca ye ypampa ynic mocepayxnamicque, ynic monetechallaniquique yn amo yllocacopa³⁶¹ yn amo ytlanequiliztica yn³⁶² *capitan* ynic quiçaya yn quihuatlacuicuilliaya yhuan quinhualtolliniaya yn macehualtin. Auh ynic quinmictique yn oc cenca tlapanana-

³⁵⁵ Se tachó el prefijo multiplicador dejando corregido sólo el multiplicando. Se completa con lo que dice H. Martínez (*Reportorio*, p. 133).

³⁵⁶ Seguía: *huacallaquique*, pero fue tachado.

³⁵⁷ Había puesto: 1693, pero fue corregido.

³⁵⁸ Sobrepuesto: *ttacico*, pero fue tachado.

³⁵⁹ Decía xon pero se le sobrepuso *d*.

³⁶⁰ Agregadas estas dos palabras.

³⁶¹ Léase: *iyollocacopa*.

³⁶² Se repitió esta palabra pero se tachó una.

Y con esto los *tlahtoque reyes don* Fernando y *doña* Isabel acordaron que volviera *don* Cristóbal Colón y que trajera más gente para que se extiendan [111r] y vengan a tomar asiento por las costas,⁴⁰⁹ que es lo mismo que se observa, que se infiere de la voluntad del *Santo Padre*. Y para lo que les fuera necesario ordenaron rápidamente que se arreglaran diecisiete barcos de Castilla y hasta mil quinientos hombres que irían. Y también doce *clérigos*, además de un sacerdote de San Benito que por el *Santo Padre* vino fungiendo como su *vicario*; asimismo salieron y partieron para acá todos los artífices *oficiales* y labradores, y embarcaron toda la diversidad de reses, de ovejas y cabras,⁴¹⁰ para que se reproduzcan allí. Y del mismo modo trajeron los granos,⁴¹¹ de *trigo* y de *cebada*, y algunas otras semillas de verduras diversas.

Y fue entonces que salieron de allá, que partieron del lugar de nombre Cádiz, el miércoles 25 del mes de septiembre del mencionado año *de* 1493. Y la primera tierra que durante el recorrido por el mar vinieron a descubrir fue una costa aislada,⁴¹² a la que dieron el nombre de La Dominica porque la descubrieron el domingo, tercer día del mes de noviembre; y desde allí, luego de pasar por otras costas, enseguida se fueron a donde se encuentran los *españoles*,⁴¹³ hasta que arribaron al puerto llamado *de* Navidad el 28 del mes de noviembre.

Y tan pronto como llegó entendió y supo el *almirante don* Cristóbal Colón [111v] cómo habían matado los macehuales⁴¹⁴ a las treinta y ocho personas, a todas las que se habían quedado con el *capitán* Diego de Arana.⁴¹⁵ Y la razón de ello, según dicen, fue porque se pelearon todos, que riñeron unos contra otros y que en contra de la voluntad y el deseo del *capitán* salían a robar y molestar a los macehuales. Y fue por eso que los macehuales⁴¹⁶ mataron a la mayor parte de ellos lejos, no en la fortaleza de los *españoles*, y

⁴⁰⁹ H. Martínez (p. 133): "a poblar aquellas islas".

⁴¹⁰ Literalmente: cornudos, algodones y barbudos.

⁴¹¹ Versión colonial de *tlaolli* (grano de maíz seco).

⁴¹² H. Martínez (p. 133): "una isla".

⁴¹³ Interpretación adecuada a lo de H. Martínez (p. 133): "pasando por otras islas, fueron a la Española".

⁴¹⁴ H. Martínez (p. 133): "los indios".

⁴¹⁵ H. Martínez (p. 133): "con el capitán Arana".

⁴¹⁶ H. Martínez (p. 133): "los indios, los cuales mataron".

huia miyequintin yn yehuantin macehualtin hueca, yn amo ytlán ynín yaocatl³⁶³ *españoles*, auh ça tepan quinyaoyahualloco oncan yhuan quintlatillique ynín yaocatl yn itic catca, yehica çan moch quahuítl, auh ixquich tlacatl, *españoles* yn itic catca, yc mochtin momayahque yn huey apan ynic mochtin³⁶⁴ oncan micque atitlan.

Auh cenca quitequipacho yn *don* Christoval Colon *almirante*; ynín omíto ynic amo qualli omochiuh auh ynic acmo³⁶⁵ tlen huel yc quichihua oncan³⁶⁶ yn ipampa yn. Auh niman ic ya quihuicac yn Castilla acalli oc ceccan atenquixohuayan, yn çan ya no atenco, yn oncan oquitlalli huey altepetl, *ciudad* quitocayoti La Isabela, ynic oncan quincauh cenca miyec tlacatl yn *españoles* tehuan yn iteycauh, ytoca *don* Diego Colon, yhuan tlatecpantehuac tlatlatlallitehuac yn tle yn oncan mochihuaz, auh ynic no ceppa ya ynic mochtin yn oc cequi tlacatl *españoles* [112r] *españoles* caxtolli omey *leguas* ynic hueca tlalli yn itic³⁶⁷ *provincia* yn itocayocan Cibao, yn ompa conmatia onca yn coztic teocuitlatl yhuan cenca huehuey ynic onoque macehualtin.

Auh ynic onacíc, niman yc tlanahuati ynic mochihuaz ce yaocalli, quitocayoti Sancto Thomas, ynic oncan quincauh onpohualli oncaxtolli yhuan ce tlacatl yn *españoles*, auh ynic yehuatl no ceppahuatl mocuep,³⁶⁸ çann inca yn imacehualhuan, yn oncan onoque Isabela, ynic oncan quimitztacico cequi tlacatl omomiquillique yhuan cenca miyequintin yn mococohua yhuan cenca nentlamattoque, moyoltequipachohua yn ipampa yn ixquich yntech monequi ynic tlayhiyohua yn ittacatl; yhuan y quen³⁶⁹ i cenca monequi ynic tequittihuaz yn ipan ynic motlallia altepetl, *ciudad*, yhuan ynic mochihuaz *molinos* yhuan yn oc cequitlamantli monequi ynic huel mochipa yez altepetl, auh cenca monec ynic tequitizque mochintin, yn amo tle yc nechallaniliztica yn amo tle yc neixnamiquiliztica³⁷⁰ tequitizque. Auh yc motequipachoque yn *pipiltin*, mahuiztique tlaca; yc peuque in ye quiteyxpanhua, in ye quiteylhua *don* Christoval Colon *almirante*, auh ynic motlatlallili quiteneuh ynic quichihuaz yn itla tetlatzacuiltiztli; auh ynic oncan conan-

³⁶³ Posiblemente, aquí y en la que sigue, por: yn *inyaoal*. Véase en el f. 112r: *yaocalli*, y el caso similar de *ceppahuatl*.

³⁶⁴ Zimmermann leyó: *mochintin*.

³⁶⁵ Léase: *aocmo*.

³⁶⁶ Palabra agregada.

³⁶⁷ Seguía yn, pero se tachó.

³⁶⁸ Léase: *ceppa hualmocuep*. Para J. Durand-F. (p. 176, n. 549), es: *ceppa yehuatl*.

³⁶⁹ Decía *yncen* pero se corrigió.

³⁷⁰ Agregado el prefijo *ne*.

finalmente vinieron a sitiarnos allí y prendieron fuego a los que estaban dentro de la fortaleza, ya que toda era de madera, y toda la gente, los *españoles* que estaban en su interior, se arrojaron al mar hasta que murieron todos en el agua.

Y esto le afligió mucho al *almirante don Cristóbal Colón*; dijo que no es bueno lo que ocurrió pero que ya nada podía hacer por ello. Y enseguida partió con los barcos de Castilla a otro puerto, en la misma ribera,⁴¹⁷ en donde dio asiento a un gran poblado, una *ciudad* a la que nombró La Isabela, por lo cual dejó allí a gran parte de los *españoles* con su hermano menor;⁴¹⁸ de nombre *don Diego Colón*, y partió poniendo orden y disponiendo lo que allí se habría de hacer, y entonces de nueva cuenta partió con todos los demás hombres [112r] *españoles* dieciocho *leguas* hasta tierras lejanas en el interior de la *provincia* de nombre Cibao, de donde sabía de la existencia de oro y de la multitud de macehuales que en ella habitan.⁴¹⁹

Y cuando llegó, enseguida ordenó que se hiciera una fortaleza, que nombró Santo Tomás, en la que dejó cincuenta y seis hombres *españoles*, y con esto una vez más se vino de regreso, con sólo sus macehuales,⁴²⁰ al lugar que habitan en la Isabela, en donde al llegar encontró algunas personas muertas y muchísimos enfermos que además estaban muy afligidos, apesadumbrados por todas las necesidades que padecían de bastimentos; asimismo, siendo muy necesario que se trabaje al tiempo en que se asienta un poblado,⁴²¹ una *ciudad*, y que se hagan *molinos* y algunas otras cosas necesarias para que dure la población,⁴²² fue pues muy necesario que trabajasen todos, que sin pleitos ni enfrentamientos trabajasen. Y por eso se angustiaron los *pipiltin*, gentes estimadas;⁴²³ por eso comenzaron a quejarse, a hablar del *almirante don Cristóbal Colón*, de tal suerte que se vio obligado a expresar que impondría algún castigo;

⁴¹⁷ H. Martínez (p. 133): “otro puerto de la misma isla”.

⁴¹⁸ H. Martínez (p. 133): “con su hermano”.

⁴¹⁹ H. Martínez (p. 133): “había oro, y grandes poblaciones de indios”.

⁴²⁰ H. Martínez (p. 134): “se volvió con el resto de su gente a la Isabela”.

⁴²¹ H. Martínez (p. 134): “y como fuese necesario trabajar en el oficio de la ciudad”.

⁴²² H. Martínez (p. 134): “y otras cosas necesarias para poder permanecer”.

⁴²³ H. Martínez (p. 134): “sintiéronse dello los nobles”.

que yn quallantli çomalli ynic ye quixnamiqui, yn oc cenca yehua-
tzin³⁷¹ *padre fray* Boyl, San Benito teopixqui.

Auh yn iquac achi omocehuique³⁷² ynin ynychachallacaya [112v]
yhuan yn oc cequitlamantli yn teamanaliztli yn teyoltequipacho-
lliztli yn quichihuaya macehualtin, yn aytic chaneque, yc niman
quinemilli ynic yaz oc cecni yn quinextituih tlalli yn itocayocan
Jamayca.

ii tochtli xihuitl, 1494

Nican ypan in quinpeuhque Mizquitlan tlaca yhuan Quahpillolan
tlaca yhuan Tzapotlan tlaca.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yn motlahtocatlalli yn itoca
Xochpoyontzin, tlahtohuani Opochehuacan Chalco Tlamanalco.

(Ypan in yn ii tochtli xihuitl yn oquittaco yn hecatepeca yn
Moteuhçomatzin, tlateccati ytlán yn Ahuitzotzin, cequintin qui-
machiyotia ypan in yn momiquilli Matlaccohuatzin, tlahtohuani
Hecatepec; yece ynin amo yevatl moneltiliz quin ye moneltiliz yn
tlani catqui.)³⁷³

Auh no yquac yn ipan in xihuitl oquicahuilli yn *don* Christoval
Colon *almirante* ynic *presidente* mochiuh, yn oncan motenehua Es-
pañola, yn aytic, yn *don* Diego Colon, yhuan ynic ytenanamicca-
huan yetetlayxtlaticahuan mochiuhque yn *padre fray* Boyl yhuan oc
cequi tlacatl.

Auh yn *don* Christoval Colon yc omacallaqui quinhuicac yn
ixquich tlacatl yn huellitique ynic quihuicac ey acalli ynic tlalnexti-
tihui. Auh ynic oncan quiz yn ipan altepetl Isabella, yc cenpohualli
onnahui mani metztli *abril* yn ipan xihuitl *de 1494*, ynic catentocac
yn iyatenyotlalma³⁷⁴ altepetl yn itocayocan Cuba, ye nipa yztia
ytechpa³⁷⁵ yn tehuantin tiquitohua amilpampa, ynic quinextito
atentli yn itocayocan Jamayca yhuan oc cequi atentlalli; auh yn ça
tepan, yn o ypan quiz miyec netequipacholliztli [113r] netequipa-

³⁷¹ Zimmermann leyó: *yehuantin*.

³⁷² Seguí: *ynipan yn*, pero fue tachado.

³⁷³ Nota marginal izquierda.

³⁷⁴ Se sobrepuso *tlalma* sin indicación ni tachadura. Por otros vocablos similares
podría leerse: *iyatentlalma*.

³⁷⁵ Palabra agregada.

pero entonces tomaron enojo y coraje en contra suya, sobre todo aquel *padre* fray Boyl, sacerdote de San Benito.

Y cuando se aplacaron un poco sus habladurías [112v] y algunas otras inquietudes y angustias que causaban los macehuales, los que habitan en el interior del agua,⁴²⁴ enseguida hizo averiguaciones para irse a descubrir tierras en el lugar de nombre Jamaica.

Año 2 tochtli, 1494

Aquí en éste sometieron a los de Mizquitlan y también a los de Cuahpilollan y de Tzapotlan.

Y fue también durante este año que se asentó en el mando el de nombre Xochpoyontzin, *tlahtohuani* de Opochohuacan Chalco Tlamanalco.⁴²⁵

En este año 2 *tochtli*, cuando los ecatepeca vinieron a ver a Moteuhczomatzin, que asume el cargo de *tlacateccatl* junto a Ahuitzotzin, algunos señalan que por entonces murió Matlaccohuatzin, *tlahtohuani* de Ecatepec; pero no se verificará esto hasta que se realice lo que está abajo.⁴²⁶

Y durante este mismo año el *almirante don* Cristóbal Colón dejó hecho *presidente* allá en la llamada Española, en el interior del agua, a *don* Diego Colón, y como sus asesores y consejeros al *padre* fray Boyl y alguna otra gente.

Y *don* Cristóbal Colón se embarcó acompañado de gente suficiente que llevó en tres barcos para ir a descubrir tierras. Y cuando salió del poblado Isabela, el 24 del mes de abril del año de 1494, fue costeando por un lado de las tierras ribereñas de las poblaciones del lugar de nombre Cuba, mirando hacia la parte que nosotros llamamos *amilpampa*,⁴²⁷ hasta que fue a descubrir las costas del lugar de nombre Jamaica y algunas otras tierras costeras;⁴²⁸ y finalmente, luego de haber pasado por allí muchos [113r] trabajos

⁴²⁴ Precisión que Chimalpain repite en el siguiente año. Para Molina *aitic* es “golfo de mar”, pero según la descripción que da Las Casas (*Historia*, c. lxxxviii), puede referirse a la bocana del gran río que por allí salía, o a la “vega muy graciosa” que Colón “vido por el río arriba”.

⁴²⁵ La 7ª Relación (f. 183r) señala que no fue *tlahtohuani*, sólo *teuhctlatlo*.

⁴²⁶ Se refiere a lo que se agrega en nota al año de 1498.

⁴²⁷ H. Martínez (p. 134): “costeó la isla de Cuba por la parte de sur”.

⁴²⁸ H. Martínez (p. 134): “descubrió la isla Jamaica y otras islas”.

cholliztli yn ipan in quinexti tlalli, niman yc hualmocuep yn oncan ytocayocan Isabela, ynic oncan ohuacico ypan yc cenpohualli on-chiuhcnahui mani metztli *setiembre* oncan oquitztacico on oacico³⁷⁶ oncan yn iteyccauh, ytocha *don* Bartolome Colon, ey yn acalli oquihualhuicac yn ompa Castilla, ynic cenca opapac. Auh yehica ypampa aoquic³⁷⁷ oquittaya yn ica ompa quititlan Ynglaterra, yn oc ompa Castilla yc catca; auh yc niman contocamacac ynic *adelantado* mochiuh yn ompa ypan tlalli yn quin connextito.

Auh yn oquic³⁷⁸ ayamo yn *don* Christoval Colon *almirante* huallacia yn oncan Isabela, auh yn yehuatzin *padre fray* Boyl yhuan oc cequi tlacatl, yn moyolcocoltia ynic quixnamiqui *don* Christoval Colon *almirante*, niman no macallaquique yn itic ey Castilla acalli ynic hualla *don* Bartolome Colon. Auh yc yaque yn Castilla, ynic niman quinmononochillitacique yn tlahtoque *don* Fernando yhuan *doña* Isabel; ynic quixnamique quiyaochihua *don* Christoval Colon *almirante* yn quitotacique yn yxquich yn quexquich yn oquito *don* Christoval Colon ca çan nechachamahualiztli, nehueyliztli yhuan teca netenquelloliztli.

Auh ça no xiuhtico yn hueyatlalman itic yn *fray* Boyl, San Benito teopixqui, auh yc cen ya yn Castilla yn yquac quin.

iii acatl xivitl, 1495

Nican ypan in miyequintin oyaomiquito yn tetzoca yn onpa Tlilhquitepec.

Auh no yquac [113v] yn ipan in xihuitl yn macehualtin, yn oncan tlaca huey aytic, huey atlalmanpa, auh quin iquaquin³⁷⁹ in ynic necia yuhqui ma nelli huel teycnihuan, ca çan motlapiquiaya; auh huel quimellauhque ynic teyaohuan huel monextique. Auh mocenquixtique, monechicoque ynic ye quimixnamique yn *españoles* ynic mocentlamantillique yaoquizque yn ye mochi matlactli omomexiquipilli ypan matlactzontli, ynic mitohua *de cien mil hombres*, yn macehualtin yn quixnamique *almirante*, niman quiz yncah,³⁸⁰

³⁷⁶ Zimmermann leyó: *onoacico*.

³⁷⁷ Léase: *aoc ic*.

³⁷⁸ Léase: *oc ic*. J. Durand-F. (p. 179, n. 558), leyó: *oqui*, y agregó en nota "Il faut lire yn *oquic*".

³⁷⁹ Léase: *icuac in*.

³⁸⁰ Por el contexto, considero *cah* un sufijo instrumental. Para J. Durand-F. (p. 181, n. 567), es "la conjonction *ca*, pour ...(comme *ynic*)".

para descubrir la tierra, enseguida vino de regreso al lugar de nombre Isabela, en el que arribó el 29 del mes de septiembre y en donde encontró que había llegado su hermano menor,⁴²⁹ de nombre *don* Bartolomé Colón, que vino con tres barcos de Castilla, por lo que se alegró mucho. Y la razón de esto fue que no lo veía desde que lo envió a Inglaterra, todavía cuando estaba allá en Castilla; y enseguida le dio un título por el que se convirtió en *adelantado* allí en las tierras que poco antes había descubierto.

Pero mientras que el *almirante don* Cristóbal Colón todavía no llegaba a la Isabela, el *padre fray* Boyl y alguna otra gente, indignados en contra del *almirante don* Cristóbal Colón, se embarcaron enseguida en los tres barcos de Castilla con los que vino *don* Bartolomé Colón. Y una vez idos a Castilla, enseguida informaron a los *tlahtoque don* Fernando y *doña* Isabel;⁴³⁰ enfrentando y atacando al *almirante don* Cristóbal Colón llegaron diciendo que todo cuanto dijo *don* Cristóbal era sólo jactancia, presunción y menosprecio de la gente.

Y también hizo un año en el interior de la gran llanura irrigada⁴³¹ el sacerdote de San Benito, *fray* Boyl, pero entonces definitivamente se fue a Castilla.⁴³²

Año 3 ácatl, 1495

Aquí en éste fueron a morir en la guerra muchos tetzcoatlá allí por Tliluhquitepec.⁴³³

Y fue también [113v] durante este año que los macehuales, la gente del gran lugar dentro del agua, por la gran llanura irrigada,⁴³⁴ y que hasta entonces se mostraban como verdaderos amigos, sólo fingían; pero bien que lo corrigieron al mostrarse justamente enemigos. Y se apartaron, se congregaron para enfrentar a los *españoles* conformando un ejército con un total de 10+2x8 000 sobre 10x400, lo que se dice *de cien mil hombres*,⁴³⁵ macehuales que

⁴²⁹ H. Martínez (p. 134): "su hermano".

⁴³⁰ H. Martínez (p. 134): "informaron a los reyes".

⁴³¹ La "vega muy graciosa" que menciona Las Casas (*Historia*, c. LXXXVIII). Véase el mismo concepto, pero desdoblado, a principios de 1495.

⁴³² Precisión de Chimalpain.

⁴³³ La 7ª Relación (f. 183v), añade la muerte de Tlacahuepantzin en Huexotzinco.

⁴³⁴ H. Martínez (p. 134): "los indios de la isla".

⁴³⁵ Pongo las formas indígena y occidental de cómputo para evitar la redundancia, pero también para llamar la atención sobre este hecho.

ynic quimixnamic yntlacquiz³⁸¹ yn ye mochintin micalque *españoles*, matlacpohualli ypan onpohualli tlatcatl ynin oc achi tlatlacoque tlayxpolloque yn amo mach iuhqui quichiuhque yn oc achi yn ixquich macehualli.

Auh oncan mochiuh yn necalliliztli yn ipan yxtlahuatl yn quito-hua quitenehua La Vega Real, yn ipan ypeuhyan metztli *abril* yn ipan in xihuitl omoteneuh 95; ynic quinmomoyauhque, quincecen-manque yn macehuallin, auh amo çan quexquich ynic miec yn micque yhuan cequintin ylpilloque, auh yn oc no cequintin miyec yn tlacochihualloque. Auh ynin tepanahuiliztli, yn tepehualiztli, auh ca yc yehuatl ypampa, yn o tetch pouhque ohuillanoque yn ça tepan, yn ixquich tlatcatl, yn aytic tlaca, ynic otlacallaquique. _____ ~ ~ _____

Auh³⁸² [... ...]

[114r] iiii tecpatl xihuitl, 1496

(Ypan in tonatiuh qualloc, huel nezque yn cicitlaltin ivan tlallolin, cenca totocac, mochi tzatzayan yn tlalli.)³⁸³

v calli xihuitl, 1497

Ipan poliuhque yn amaxteca yhuan Xochitlan tlaca poliuhque.³⁸⁴

vi tochtli xivitl, 1498 *años*³⁸⁵

Nican ypan in miquico yn Chiahuhcohuatl, tlahtohuani catca yn Chiapantzinco, yn Huexotzinco.

(Ipan in yn vi tochtli xihuitl momiquilico yn Matlaccovatzin,

³⁸¹ Léase: *intloc quiz*.

³⁸² Aparece como reclamo de un folio perdido.

³⁸³ Texto agregado en el margen superior con indicación de su lugar.

³⁸⁴ Agregado desde *yhuan*, con indicación de su lugar.

³⁸⁵ Por primera vez la palabra "años".

enfrentaron al *almirante*, quien enseguida salió por ellos, salió a enfrentarlos con todos los combatientes *españoles*, doscientas cuarenta personas que dañaron y destruyeron más que lo que en mayor número hicieron los macehuales.⁴³⁶

Y en donde ocurrió la batalla fue en la llanura que dicen y llaman La Vega Real, a principios del mes de abril del mencionado año de 95; fue entonces que dispersaron, que desbarataron a los macehuales, y fueron innumerables los muertos además de los apresados, y muchos otros convertidos en *tlacotli*. Y esta victoria, esta conquista, y ciertamente por ella, fue por lo que quedaron sujetos y que a la postre, todo mundo, los habitantes de la isla, fueran proveedores.

Y [... ...].⁴³⁷

[114r] Año 4 técpatl, 1496

En éste fue comido el Sol, aparecieron claramente las estrellas y tembló la tierra, se agitó mucho, toda la tierra se resquebrajó.

Año 5 calli, 1497

En éste perecieron los amaxteca, y también los de Xochitlan perecieron.

Año 6 tochtli, 1498 años

Aquí en éste vino a morir Chiauhcóhuatl, el que era *tlahtohuani* en Chiapantzinco,⁴³⁸ en Huexotzinco.

En este año 6 *tochtli* vino a morir Matlaccohuatzin, el que era

⁴³⁶ Chimalpain no entendió la integración de las fuerzas españolas “con doscientos infantes, veinte de a caballo, veinte lebreles”, y mucho menos que estos últimos “hacían más daño que toda la gente” (H. Martínez, p. 134).

⁴³⁷ Por este reclamo y el comienzo del siguiente folio en 1496 puede inferirse que Chimalpain vertió en la hoja perdida los sucesos de La Española hasta la salida de Colón en marzo del 96, tal como lo asienta H. Martínez en su *Reportorio*, p. 135.

⁴³⁸ En la 7ª Relación (f. 183v), es Chiyauhtzinco, y en los A. de Cuauhtitlan (f. 43), Chiauhtzinco.



tlatohuani catca Hecatepec, yn tlahtocat 22 xihuitl,³⁸⁶ ynin ypiltzin yn veve Chimalpilli; ymatian Ahuitzotzin.³⁸⁷

No ypan in yn *vi* tochtli xivtl motlatocatlalli ynic ome Chimalpilli Hecatepec ypan ce ocelotl.)³⁸⁸

vii acatl xihuitl, 1499 años

Ypan in nican quiz yn Acuecuexatl ynic apachihque mexica. Amo ciaya yn tlacatl tepil Tzotzomatzin,³⁸⁹ tlahtohuani catca Cuyohuacan, yn huallaz Mexico. Auh yc ypampa³⁹⁰ quimictique ytencopa yn Ahuitzotl, tlahtohuani catca Tenochtitlan. Auh yn tlacatl Huitzillatzin, tlahtohuani catca Huitzillopochco, no ypampa mictilloc yn Acuecuexatl. Ynin huel neltilliztli yn ipan xihuitl.

viii tecpatl xihuitl, 1500 años

Ypan in nican temictique yn xaltepeca, quinmictique yn mexica. Auh ça no yquac ypan yn xihuitl yn quinpevato in mexca,³⁹¹ yc cen iquac popoliuhque³⁹² yn xaltepeca.

ix calli xihuitl, 1501

x tochtli xihuitl, 1502 años

xi acatl xihuitl, 1503

³⁸⁶ Decía: 2i *xihuitl*, pero se corrigió.

³⁸⁷ Nota marginal izquierda con indicación de lugar.

³⁸⁸ Nota marginal derecha. La última fecha fue agregada.

³⁸⁹ Zimmermann leyó: Tepiltzotzomatzin.

³⁹⁰ Palabra agregada.

³⁹¹ Agregado desde *Auh ça*, con indicación de lugar. La última palabra aparece como *mex*, con la final *ca* sobrepuesta; léase: *mexica*.

³⁹² Sobrepuesto el primer *po*.

tlatohuani de Ecatépec, que asumió el mando 22 años,⁴³⁹ hijo del *huehue* Chimalpilli; fue en tiempos de Ahuitzotzin.

También en este año 6 *tochtli* el segundo Chimalpilli se asentó en el mando de Ecatépec durante el 1 *océlotl*.⁴⁴⁰

Año 7 ácatl, 1499 años

En éste salió por aquí el Acuecuéxatl hasta que se inundaron los mexica. No quería la persona, el *tepil* Tzotzomatzin que era *tlatohuani* de Cuyohuacan, que llegara a Mexico. Y fue por esta causa que lo mataron por disposición de Ahuítzotl, que era *tlatohuani* de Tenochtitlan. Y la persona de Huitzilatzin, que era *tlatohuani* de Huitzilopochco, también fue muerto por causa del Acuecuéxatl. Esto fue justamente cierto en este año.⁴⁴¹

Año 8 técpatl, 1500 años

En éste los xaltepeca mataron gente por aquí, mataron a los mexica. Pero durante este mismo los fueron a someter los mexica, hasta que por fin perecieron los xaltepeca.

Año 9 calli, 1501 años

Año 10 tochtli, 1502 años

Año 11 ácatl, 1503

⁴³⁹ Desde 1477, ambos incluidos. Lo mismo en la 7ª Relación (f. 183v).

⁴⁴⁰ La 7ª Relación (f. 183v-184r), agrega algunos datos genealógicos.

⁴⁴¹ Es básicamente la información del Diario (p. 90), incluyendo la forma del nombre "Tepiltzotzomatzin", que también registra el Manuscrito 40 (f. 4). El relato de la 7ª Relación (184v-185r), es más extenso y detallado pero suprime el vocablo *tepil*, como también lo hacen el C. Aubin (f. 39v) y otras fuentes. Por esto, y siguiendo los casos similares del *tepillzin* Nauhyotzin y del *tepillzin* Hueymac registrados en el Memorial (f. 15r y 17r), preferí Tzozomatzin, "Venerable trapo", y no su compuesto Tepiltzotzomatzin, "venerable trapo de la vulva" como pone A. López A. (*Cuerpo humano*, II).



Nican ypan in yn omomiquillico yn Ahuitzotzin, auh ça niman iquac motlahtocatlalli yn Moteuhcçomatzin xocoyotl.

xii tecpatl xihuitl, 1504 años

Nican ypan in yn omomiquillico yn Tehuehueltzin, tlahtohuani catca Quauhnhuac, niman iquac motlahtocatlalli yn ixiptla, yn itoca Itzcohuatzin.

xiii calli xihuitl, 1505 años

i tochtli xihuitl, 1506 años

Nican poliuhque Çocollan tlaca.³⁹³

ii acatl xihuitl, 1507 años

Nican quilpillique yn ixiuh yn huehuetque, yn chichimeca mexica, yc chicontetl; auh çan no yquac mic yn Cuitlahuatzin, tlahtohuani catca yn Huexotlan.³⁹⁴

Auh [114v] ynic huetz tlequahuitl teuhctepeca yn inca momamal y Huixachtla; nohuian ocuihualloco yn tletl, yn cemanahuac yn techyahuallotoc; ynic omahuiçoticatca yn altepetl o, nican huallitz-toca in ye yxquich altepehua.

iii tecpatl xihuitl, 1508 años

³⁹³ Agregado, con línea de unión a 1506.

³⁹⁴ Zimmermann leyó: Huexotla.

Aquí en éste vino a morir Ahuitzotzin, y fue enseguida que se asentó en el mando Moteuhczomatzin *xocóyotl*.⁴⁴²

Año 12 técpatl, 1504 años

Aquí en éste vino a morir Tehuehuiltzin, el que era *tlahtohuani* de Cuauhnáhuac,⁴⁴³ y enseguida se asentó en el mando su substituto, el de nombre Itzcohuatzin.

Año 13 calli, 1505 años

Año 1 tochtli, 1506 años

Aquí perecieron los de Zozollan.

Año 2 ácatl, 1507 años

Aquí ataron sus años los antiguos, los chichimeca mexica, la séptima vez;⁴⁴⁴ y fue también cuando murió Cuitlahuatzin, el que era *tlahtohuani* de Huexotlan.⁴⁴⁵

Y [114v] al caer el palo de fuego se hizo el barreno con los teuhctepeca en Huixachtla; vino a tomarse el fuego de todas partes, del mundo que está alrededor nuestro; puesto que era estimado aquel pueblo, por aquí estuvieron mirando todos los pobladores.⁴⁴⁶

Año 3 técpatl, 1508 años

⁴⁴² Lo mismo que en *A. de Cuauhtitlan* (f. 59), pero en el Diario (p. 90) y en la 7ª Relación (f. 185r), todo ello aconteció en el anterior 10 tochtli, 1502.

⁴⁴³ El que, añade la 7ª Relación (f. 185r), gobernó 14 años, desde 1491, ambos incluidos.

⁴⁴⁴ Consecuente con las versiones originales de esta misma relación para 1195 y 1299, pero no con la de 1455 en la que puso "octava vez". La 7ª Relación (f. 186r), aclara que ésta de 1507, realizada el día 4 ácatl, fue la cuarta en Tenochtitlan y novena desde la partida de Aztlan; dice, además, que fue la séptima de los amaquemeque. Véase la nota 262 a mi versión del *Memorial breve*.

⁴⁴⁵ Gobernó 28 años, desde 1480, ambos incluidos (3ª Relación, f. 102r; 7ª Relación, f. 186r).

⁴⁴⁶ Más detallado en la 7ª Relación, f. 186r.



iiii calli xihuitl, 1509 años

v tochtli xihuitl, 1510

Nican neztica yn iquac peuh y hualmoquequetzaya yn ilhuicatitech yn tlanextli yn iuhqui mixpanitl. Auh nohuian ohuallitoc yn cemanahuac³⁹⁵ yn techyahuallotoc; nohuian onetetzahuilloc y tlanextli yn hualmoquequetzaya.

vi acatl xihuitl, 1511 años

Nican ypan in poliuhque yn tlachquiauhca (yhuan yctepeca yhuan Nopallan tlaca ypan 6 acatl, ihuan yzquixuchtepeca).³⁹⁶

vii tecpatl xihuitl, 1512 años

Nican ypan in yn omiquico yn Itzcohuatzin, tlahtohuani catca Quauhnahuac, yn tlahtocat 9 xihuitl. Auh yexihuitl yn ayac tlahtocat Quauhnahuac.

Auh no yquac ypan in hualcallacque y huexotzinca yn yquac y yaomayaque;³⁹⁷ y moyaochiuhticatca yn tlaxcalteca, y huexotzinca, yn³⁹⁸ chololteca, nican nauhxuhtico yn Mexico Tenochtitlan y nohuian altepetl ypan; auh yn ocallaquilloque, yn oquihualtzauhcque.

(Nican poliuhque Chichihualtatacallan tlaca, ypan *vii* tecpatl, yhuan yn Tlachquiauhco tlaca.)³⁹⁹

³⁹⁵ Palabra abreviada en el original.

³⁹⁶ Agregado en el margen derecho.

³⁹⁷ Léase: *yaomayanque*. Para J. Durand-F.: "sans doute pour *yaomayauhque*" (p. 185, n. 581).

³⁹⁸ Seguía *xo*, pero se tachó.

³⁹⁹ Nota marginal izquierda con línea de unión al 7 *tecpatl*.

Año 4 calli, 1509 años**Año 5 tochtli, 1510**

Aquí se muestra cuando comenzó a levantarse por el cielo un resplandor semejante a una gran nube. Y se vino a ver por todas las partes del mundo que nos rodea; por todas partes causó escándalo el resplandor que venía levantándose.⁴⁴⁷

Año 6 ácatl, 1511 años

Aquí en éste perecieron los tlachquiahca y también los icpatepeca y los de Nopallan durante el 6 ácatl, además de los izquixuchitepeca.⁴⁴⁸

Año 7 técpatl, 1512 años

Aquí en éste vino a morir Itzcohuatzin, el que era *tlahtohuani* de Cuauhnáhuac, quien asumió el mando 9 años.⁴⁴⁹ Y por tres años ninguno asumió el mando en Cuauhnáhuac.

Y también en éste vinieron a meterse los huexotzinca cuando padecieron hambre por la guerra; cuando estaban haciéndose la guerra los tlaxcalteca, los huexotzinca, los chololteca, vinieron por cuatro años aquí, a Mexico Tenochtitlan y por todas las poblaciones; y cuando quedaron dentro, los encerraron.⁴⁵⁰

Aquí perecieron los de Chichihualtatacallan, durante el 7 técpatl, y también los de Tlachquiyauhco.

⁴⁴⁷ Según la 7ª Relación (f. 187r), desde 1509 los amaquemeque vieron esto que era “como un remolino de viento, como una gran nube muy negra” y al siguiente año los mexica lo vieron “como un arco iris”. Confróntense, entre otras fuentes: Sahagún (Manuscrito de Florencia, XII, c. 1), Durán (*Historia*, c. LXIII), *A. de Cuauhtitlan* (f. 60-61), *C. Aubin* (f. 40v), Manuscrito 217 (f. 3v), y Manuscrito 40 (f. 40v).

⁴⁴⁸ Lo mismo que en la 7ª Relación (f. 187v), pero según los *A. de Cuauhtitlan* (f. 61), los de Icpactépec e Izquixochitépec sucumbieron en el 2 mázatl del año anterior.

⁴⁴⁹ Desde 1504, ambos incluidos.

⁴⁵⁰ La 7ª Relación (f. 187v), continúa el relato de su estancia en Mexico durante 1515 y de su paso por Amaquemecan.



viii calli xihuitl, 1513 años

Nican poliuhque alotepeca.⁴⁰⁰

Nican teuhtli moquetz, yc mayanaloc.⁴⁰¹

ix tochtli xihuitl, 1514 años

x acatl xihuitl, 1515 años

Nican ypan in omiquico yn tlacatl y Neçahualpiltzintli, tlahtohuani catca Aculhuacan Tetzco; (i tlatocat 44 años).⁴⁰² Auh ce xihuitl yn ayac tlahtocat Tetzco.

(No yhuan ypan in pehualloque tlatlahquitepeca x acatl.)⁴⁰³

xi tecpatl [115r] tecpatl xihuitl, 1516 años

(Nican pehualoque Tepeyacac tlaca; ça no ypan tonatiuh qualoc.)⁴⁰⁴

Nican ypan in motlahtocatlalli yn tlacatl Cacamatzin, tlahtohuani Tetzco, ypiltzin y Neçahualpiltzintli.

xii calli xihuitl, 1517 años

Nican poliuhque Calli ymayan tlaca.⁴⁰⁵

xiii tochtli xihuitl, 1518 años

⁴⁰⁰ Agregado con línea de unión a *xihuitl*.

⁴⁰¹ Agregado con clara indicación de su lugar en 1513 años. Zimmermann colocó esta nota en 1514.

⁴⁰² Anotado en el margen izquierdo.

⁴⁰³ Agregado en el margen inferior.

⁴⁰⁴ Sobrepuesto a las señales de 1516 años en el margen superior.

⁴⁰⁵ Frase intercalada y sobrepuesta a las señales de 1517 años. El topónimo debe leerse: Calli *imanyan*.



Año 8 calli, 1513 años

Aquí perecieron los alotepeca.

Aquí se levantó el polvo, por lo que hubo hambre.

Año 9 tochtli, 1514 años

Año 10 ácatl, 1515 años

Aquí en éste vino a morir la persona de Nezahualpiltzintli, el que era *tlahtohuani* de Aculhuacan Tetzco, que asumió el mando 44 años.⁴⁵¹ Y en un año nadie asumió el mando en Tetzco.

También durante este 10 *ácatl* quedaron sometidos los tlatlahquitepeca.

Año 11 [115r] técpatl, 1516 años

Aquí fueron sometidos los de Tepeyácac; en el mismo tiempo fue comido el Sol.

Aquí en éste se asentó en el mando la persona de Cacamatzin, *tlahtohuani* de Tetzco, hijo de Nezahualpiltzintli.

Año 12 calli, 1517 años

Aquí perecieron los de Calli imanyan.

Año 13 tochtli, 1518 años

⁴⁵¹ Desde 1472, ambos incluidos.

Ypan in pehualoque huexotzinca.⁴⁰⁶

(Ypan in oncan atenuiçaco yn *don* Fernando Cortes, Marques del Valle, yn oncan ytocayocan Chalchiuhquayecan,⁴⁰⁷ yn huey atenco.)⁴⁰⁸

i acatl xihuitl, 1519 años

Nican ypan in yn ohuacico Marques del Valle, yn *don* Fernando Cortes ye omoteneuh, ypan ce acatl xihuitl, ypan cemil huitlapohualli ce hecatl.

Auh nican neztica ynic quinamic yn tlacatl catca Moteuhcçomatzin, yn Acachinanco ynic quinamic teocuitlaco zcatl quimotla tlaughtilli quimolhuilli:

— Oticmihiyohuilti, oticmociyahuilti, ca mochantzinco ca mocpaltzin ca mopetlatzin yn otiqualmomachilti, auh nohuian ymixpan yn altepetl ypan tlahtoque.

Auh ypan metztli Quecholli, auh yn cemil huitlapohualli ye omoteneuh ce hecatl, yn ipan callaque *españoles* yn itechpanchan yn Moteuhcçomatzin oncan quitlamique yn Quecholli, niman Panquetzalliztli, niman Atemoztli, niman Tititl, niman Yzcalli.

[ii tecpatl xihuitl, 1520 años]⁴⁰⁹

Atlcahualo, niman Tlaccaxipehualiztli,⁴¹⁰ niman Toçoztontli, niman Huey Toçoztli; niman ye Toxcatl ytlamian, niman ye quitohua yn *capitan*:

⁴⁰⁶ Frase intercalada y sobrepuesta a las señales de 1518 años.

⁴⁰⁷ Léase: Chalchiuhcuyecan.

⁴⁰⁸ Nota marginal izquierda con una línea que la une a 13 tochtli *xihuitl*.

⁴⁰⁹ Señalo sólo el comienzo del año 2 *tecpatl* puesto que el de 1520 ya había ocurrido en el tercer día del mes *Tititl*, 10 *cozcacuauhtli* (Castillo, "El bisiesto", p. 96 y s).

⁴¹⁰ Léase: Tlacaxipehualiztli.

En éste fueron sometidos los huexotzinca.

En éste vino a fondear *don Fernando Cortés, Marqués del Valle*, allí en el lugar de nombre Chalchiuhcueyecan, en la costa.⁴⁵²

Año 1 ácatl, 1519 años

Aquí en éste llegó el *marqués del Valle, don Fernando Cortés* ya mencionado, en el año *1 ácatl*, en la cuenta diurna *1 écatl*.⁴⁵³

Y aquí aparece el momento en que salió a recibirlo la persona del que era Moteuhczomatzin, quien al encontrarlo en Acachinanco⁴⁵⁴ lo recompensó con collares de oro diciéndole:

— Te fatigaste, te cansaste, ciertamente te dignaste venir a conocer⁴⁵⁵ tu silla y tu estera en tu venerable morada, y en todas partes ante los *tlahtoque* de los pueblos.

Y fue en el mes Quecholli, y en la mencionada cuenta diurna *1 écatl*, que entraron los *españoles* a la morada palaciega de Moteuhczomatzin; allí terminaron Quecholli, luego Panquetzalitzli, luego Atemoztli, luego Tititl, luego Izcalli.

[Año 2 técpatl, 1520]

Atlcahualo, luego Tlacaxipehualitzli, luego Tozoztontli, luego Huey Tozoztli; luego, ya por los finales de Tóxcatl, enseguida dice el *capitán* [Alvarado]:⁴⁵⁶

⁴⁵² Pese a la ubicación de esta nota, el asunto corresponde a 1519. También para los A. de Tlatelolco (Manuscrito 22, f. 27r) en 13 tochtli fueron vistos los españoles en el mar, pero H. Martínez, fuente de Chimalpain, asienta que surtieron el jueves santo de 1519 y desembarcaron al día siguiente (*Reportorio*, c. xxvii, p. 144).

⁴⁵³ En la 7ª Relación (f. 189r) la llegada a México ocurrió el 8 écatl, noveno de Quecholli, y en la 8ª (f. 250r) fue el 8 de noviembre de 1519, también en día écatl pero décimo de Quecholli. Véase Caso, *Los calendarios*, p. 47 y s.

⁴⁵⁴ Aquí fue la prisión de Cuauhtémoc (7ª Relación, f. 190r), y en Xoloco el recibimiento de Cortés (Manuscrito 217, f. 3).

⁴⁵⁵ Para J. Durand-F. es: “tu as daigné te trouver bien” (p. 187).

⁴⁵⁶ Alvarado, porque el mismo Cortés dice que estuvo en Tenochtitlan “hasta entrante el mes de mayo” (Cortés, *Cartas*, Segunda Carta, p. 56), y según el C. Aubin (f. 42v) y el Manuscrito 217 (f. 4r), salió diez días antes de la celebración de Tóxcatl, que cayó el 22 de mayo.

— Tle yn inteouh. Ma quichihuacan.

Ye yc peuh, oquichihque oquitlacatillique yn tzohualli, yn oquipantlazque⁴¹¹ yn ipan yn icpac yn iteocal yn Huitzilopochtli, niman ye yc yauh yn *capitan*, [115v] ypan otlecoc, yn tzohualli oquittac yn iuhqui yn quichihuaya, oquihuitec yxayacapan in *diablo* yxiptla.

Yc opeuh in yaoyotl, oquallamque yn tlamacazque, yn telopochtlin, niman oquinpehualti n yn *capitan don* Pedro de Alparado, Tonatiuh, ynic ye quinmictia yn mococollohuaya, yn mitotiaya, yn atecaya, in tiacahuan, yn mexica.

Auh yn ontemictique *españoles* niman yc mocaltenque; yn caltzaughticatca quitlamique yn Etzalqualiztli yn cenpohualtlapohualli.⁴¹² Auh ypan Tecuilhuitontli in ye no achi hualquiquiça, auh ypan Huey Tecuilhuitl in yequene quichihque in yaoyotl, y mixnamicque yn tenochca yn i mochtin *españoles*me.

Auh ynic quizque *españoles*, oyaque; auh oncan oyxpoliuhque yn Tolteca Acalloco, yc otenque yn acallotli, auh miec yn oncan opoliuh yn intlatqui yn *castilteca*; caxtoltecpantli yn oncan yxpoliuhque in *españoles* yxquich y huexotzinca yn tlaxcalteca; oncan cequi opoliuh yn quicecenquixtica yn coztic teocuitlatl, auh ça quexquich yn quiquixtique yn tetlahuicalhuan yn huexotzinca yn tlaxcalteca.

Auh ynin mochiu⁴¹³ in ca yohualnepantla. Auh yn tlatlalchipahuac ye cate Acuenco in *españoles*, auh ompa cemilhuitl yn quiyao-yahualloque. Auh ytlamian yn Huey Tecuilhuitl ynic oyaque yn Tepotzotlan; niman yohualnepantla yn oolimque, yn oyaque⁴¹⁴ yn Tepotzotlan, yn itecpanchan yn tlahtohuani catca yn itoca Quinatzin; ye no yohuan yn yaque *españoles*__

⁴¹¹ Del verbo *pantlaza*. Zimmermann leyó: *yn oqu ipan tlazque*. Para J. Durand-F: “*tlazque*, parfait de *tlaça*; ou futur deforme?” (p. 187, n. 587).

⁴¹² Léase: *cenpohuallapohualli*.

⁴¹³ Léase: *mochiuh*.

⁴¹⁴ Zimmermann leyó: *y no olimque y no yaque*.

— ¿Qué de su dios? ¡Que lo hagan!⁴⁵⁷

Ya que comenzó [la celebración], que transformaron y dieron forma humana al *tzohualli*, al que descubrieron en lo alto del templo de Huitzilopochtli, enseguida se dirige allí el *capitán*, [115v] subió en él, miró la forma que habían dado al *tzohualli*, y golpeó sobre la máscara de la imagen del *diablo*.

Por esto comenzó la guerra, se enojaron los *tlamacazque*, los jóvenes, enseguida que la emprendió con ellos el *capitán don Pedro de Alvarado*, Tonatíuh, matando a los que iban oscilando, a los que bailaban, a los que envasaban el agua,⁴⁵⁸ a los valientes, a los mexica.

Y cuando los *españoles* mataron a la gente enseguida se recogieron en sus casas;⁴⁵⁹ encerrados en sus casas consumieron la veintena de Etzalcualiztli. Y en Tecuilhuitontli salen ocasionalmente, pero en Huey Tecuilhuitl finalmente hicieron la guerra, se enfrentaron los tenochca con todos los *españoles*.

Y fue entonces que salieron los *españoles*, que se fueron; pero se desconcertaron allí en el Canal de los Tolteca, atestaron el canal, y mucho se perdió de las pertenencias de los *castilteca*; trescientos desaparecieron allí de los *españoles* y tantos más de los huexotzinca y tlaxcalteca;⁴⁶⁰ allí se perdió una parte del oro que habían reunido, y lo que sacaron los servidores huexotzinca y tlaxcalteca.

Y esto sucedió ciertamente a la media noche. Y al amanecer ya encontrándose los *españoles* en Acuenco,⁴⁶¹ todo el día los cercaron los enemigos. Y fue a finales de Huey Tecuilhuitl cuando partieron a Tepetzotlan; fue luego de media noche que se movieron, que se fueron a Tepetzotlan, a la morada palaciega del *tlahtohuani* cuyo nombre era Quinatzin; fue también durante la noche que partieron los *españoles*.

⁴⁵⁷ Tanto S. Rendón (p. 121), como J. Durand-F. (p. 187), continúan el parlamento de Alvarado hasta la mención del “templo de Huitzilopochtli” en las líneas que siguen.

⁴⁵⁸ J. Durand-F. vierte: “que ne (pouvaient) s’unir les braves Mexicains” (p. 188), e indica de *atecaya*: “imparfait de *a-teca*: *a-*, privatif; *teca*, *otecac*+*nino*, se rassembler” (n. 589). El mismo término aparece en los *A. de Tlatelolco* (Manuscrito 22, f. 28), aludiendo a los que daban agua a los caballos.

⁴⁵⁹ S. Rendón introdujo un sujeto distinto: “se encerraron en sus casas los mexicas” (p. 121), y otro tanto hizo J. Durand-F.: “puis, les Mexicains se mirent dans leurs maisons” (p. 188).

⁴⁶⁰ Según Torquemada se perdieron 290 castellanos y 4000 indios aliados (*Monarquía*, v. iv, c. 72, y v. ii, p. 221).

⁴⁶¹ El mismo Acuenco de los *A. de Tlatelolco* (Manuscrito 22, f. 28), de Sahagún (Manuscrito de Florencia, xii, c. xxiv, f. 43), y Torquemada (*Monarquía*, iv, c. 72).



(Auh yn o yuh micque Totepeuh yhuan Topil oc macuilpohualxihuitl yn ayac tlahtocat Culhuacan.)⁴¹⁵

(Y[...] qui[...] ...] tlahtocat macuilpohualxihui[tl], niman contoquilli Topil 52 años;⁴¹⁶ yn o tlahtocat[ihua] centzonxihuitl ypan caxtolpohualxihui[tl], yniquitech⁴¹⁷ tlamico Moteuhcçoma xocoyotl, tlahtohuani Tenochtitlan, ynic momiquillico.)⁴¹⁸

⁴¹⁵ Nota en el margen superior.

⁴¹⁶ No es clara esta cifra; podría ser 62.

⁴¹⁷ Léase: *inic itech*. Para J. Durand-F. es: *in i quitech* (p. 189).

⁴¹⁸ Nota de tres líneas muy deslavadas a lo largo del margen derecho. De la primera sólo las dos palabras finales se pudieron rescatar, mientras que en la segunda se perdió la desinencia de *tlahtocat*.

Y después de muertos Totepéuh y Tópil, por cien años ninguno asumió el mando en Culhuacan.⁴⁶²

[... ...] asumió el mando cien años,⁴⁶³ enseguida lo sucedió Tópil *cincuenta y dos años*; después del mando [habido] en setecientos años, entonces vino a concluir con Moteuhczoma *xocóyotl*, *tlahtohuani* de Tenochtitlan, hasta que vino a morir.⁴⁶⁴

⁴⁶² Los datos de estas notas marginales se asemejan en mucho a los que proporcionan los opúsculos *Relación de la genealogía* (p. 242 y s) y *Origen de los mexicanos* (p. 261 y s); sin embargo, es muy posible que su fuente fuera el capítulo que sobre “Los reyes de México” incluyó López de Gómara en su *Historia de la conquista* (t. II, p. 218), de la cual consta que Chimalpain hizo copia en 72 hojas (J. R. Romero, en Chimalpain, *Octava*, p. 41-42).

⁴⁶³ Supuestamente Totepéuh.

⁴⁶⁴ Esto es, desde 721 (=1520-700-100), ambos incluidos, que son ajenos a la cronología del *Memorial breve*, pero que coinciden con los de López de Gómara (II, p. 218).



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS